

# 北京市公共服务领域外语标识 参考译法摘编

北京市人民政府外事办公室

2018年10月

首都北京作为国际交往中心的作用  
将随“一带一路”、“人类命运共同体”的  
建设而日益彰显，北京市民讲外语  
活动及其所倡导的外语标识规范  
工作也将发挥更大作用。让我们继  
续共同努力，动员全市力量，把首都  
建成世界一流的国际交往中心。  
和谐宜居之都。

陈琳  
二〇一八年仲秋

北京外国语大学教授，我国著名外语教育专家，北京市民讲外语活动组委会  
（北京市规范公共场所英语标识工作领导小组）专家顾问团名誉团长陈琳为  
本书题词。

北京市外事办

# 前言

公共服务领域外语标识规范工作是推进首都国际交往中心建设的基础性工程，是服务保障 2022 年冬奥会冬残奥会等系列大型国际活动的重要前提，是优化营商环境的重要指标，事关城市文明、首都发展和国家形象。多年来，北京市持续推进国际语言环境建设，建立健全北京市民讲外语活动组委会和北京市规范公共场所英语标识工作领导小组，组建专家顾问团，编制实施了三个“五年规划”，在全国率先出台《公共场所双语标识英文译法》地方标准，通过制作播放宣传片、开展网上纠错专题活动等形式推广应用国家标准，吸引和凝聚了一大批热心的专家、志愿者、社会团体、新闻媒体关心关注，推动首都公共服务领域外语标识工作不断取得新突破。

为进一步梳理汇总规范公共服务领域外语标识工作成果，加强外语标识译写工作的交流互鉴，市政府外办组织力量选取近些年来由热心专家、志愿者和市民提供的部分错误外语标识案例和 1000 余条由专家审核把关的外语标识译法词条进行摘编，多数错误案例和词条译法具有代表性和可借鉴性，归纳出外语标识译写过程中容易出现的拼写和格式错误、语法错误、错译、逐字翻译和不符合英文表达习惯和国际惯例等五种译写错误类型，并按交通、旅游、文娱休闲、餐饮和住宿、医疗卫生、商业、组织机构和会议活动 8 个领域对 1000 余条新增外语标识进行分类整理。总体上看，这次摘编工作为今后更新完善地方标准及相关行业标准积累了大量素材，也为全市各相关单位在外语标识译写工作中提供了借鉴参考。

需要指出的是,此次摘编的 1000 余条外语标识译法都是市民讲外语活动组  
委会专家顾问团审定的译法。但随着时代的变迁和标准的更新,有的词条译法已  
经不合时宜,有的仍能继续使用但同时可以有其他替代译法,所以本书编写过程  
中,委托专业机构予以梳理归纳,并由北京市民讲外语活动组委会专家顾问团副  
团长黄庆老师统稿,在此表示感谢。

因时间仓促,本书在编写过程中难免有欠缺、疏漏之处,恳请各位专家、  
读者在使用过程中不吝赐教并予以指正。

北京市民讲外语活动组委会(北京市规范公共  
场所英语标识工作领导小组)专家顾问团团长



2018 年 10 月

# 目录

一、常见译写错误分析.....	1
1.1 概述.....	1
1.2 典型错误案例分析.....	3
二、新增外语标识参考译法.....	41
2.1.交通.....	41
2.2 旅游.....	73
2.3.文娱休闲.....	86
2.4.餐饮和住宿.....	97
2.5.医疗卫生.....	106
2.6.商业.....	110
2.7.组织机构.....	112
2.8.会议活动.....	123
三、附录.....	127
3.1 北京会议中心服务指南.....	127
3.2 酒店客房和餐厅物品标牌及服务性信息.....	152
四、索引.....	155

北京市外事办

# 一、常见译写错误分析

## 1.1 概述

在市委市政府的坚强领导和各区、市属各单位及社会各界的共同关心支持下，我市规范外语标识工作抓住筹办 2008 年北京奥运会等重大契机，在服务保障大型国际活动、优化首都国际化营商环境，提升城市文明形象等方面不断取得新的进展，曾被列为人文奥运遗产，成为城市国际交往中心建设的重要内容。同时，我们也清楚地认识到，一些外语标识依然存在拼写、格式、语法、表达、未译、表意、统一和残缺等问题，其错误成因比较复杂，涉及面广。有重视程度不足的问题，也有译写人员专业能力欠缺的问题。为更好地支持全市各区、各窗口行业主管单位外语标识规范工作，我办针对重点涉外公共场所、经营场所和管理机构的错误外语标识，依据《中华人民共和国国家标准 公共服务领域英文译写规范》（以下简称“国标”）和《北京市地方标准 公共场所双语标识英文译法》及其实施指南（以下简称“北京地标”）的规定，归纳出拼写和格式错误、语法错误、错译、逐字翻译和不符合英文表达习惯和国际惯例等五种错误类型，通过典型案例分析，指出适用的指导原则和译写要求，提供相应的建议译法，以供参考。

“国标”将公共服务信息分为五类，分别为功能设施信息、警示警告信息、禁令禁止信息、指示指令信息和说明提示信息。这五类公共服务信息的译写均需遵循合法性、规范性、服务性和文明性原则。举例而言，老弱病残孕优先（Priority Seating 或 Courtesy Seating）、残疾人电梯（Disabled Only 或 Accessible Elevator/Lift）等功能设施信息的英文译写应用语文明，避免使用带有歧视性的译法。洗手间/卫生间/厕所是一种最为普遍常见的公共设施，相应标识应当位置指示明确、信息传递准确，这是满足出行人群最基本、最根本的需求所在。



实际上，这类标识错误屡屡发生，如公共服务场所出现的错误标识“Restrooms-man”、“Restrooms-Men”和“womens”，涉及单数或复数这种常见语法错误，Woman的复数形式是Women，不是在名词后直接加s；Restroom很少用复数形式，Men和Women一般都用复数形式；Restroom和Men之间也没有加连字符的用法。“国标”提供的相关译法有：Toilet或Restroom或Washroom或W.C.。区分男女厕所时，使用Men或Gents、Women或Ladies。

谈到服务性，“国标”明确规定，“公共服务领域英文译写应根据对外服务的实际需要进行”。实际工作中发现，“口号型”和“号召型”的标语出错率较高，如：“安全生产 以人为本 构建和谐 促进发展”翻译为“SAFETY PRODUCTION OF CONSTRUCTING HARMONIOUS DEVELOPMENT”，“绿色出行，健康你我”翻译为“green travel health you and me”。第一条译文生硬，令人读起来不知所云；第二条处理草率，直接采用了机器翻译结果。因此，呼吁相关单位严格把关，从跨文化交际的有效性、针对性和服务性角度，首先考虑外国人对这种类型标语的认可程度，判断是否需要译写，其次才是如何更好的译写。此外，伴随北京国际交往中心建设步伐的加快，各行业日益重视对外宣传推广，中英文广告语的数量有所增加，但需要准确表述，考虑总体宣传效果。如广告语“喧嚣中的绿洲，温馨的家”，被误译成“ It's an oasis in noise a warm and fragrant home”（建议译法为 A Quiet Oasis in A Bustling City），不仅没有发挥出应有的宣传作用，反而还有损城市形象。

综上所述，北京市公共服务领域外语标识规范工作任重道远，需要全市各单位朝着全面实现国际化、规范化和标准化的目标共同努力。

## 1.2 典型错误案例分析

随着首都国际化进程加快，我市外语标识的使用呈现点多、面广、量大和设置主体多元等特点，既包括党政机关、企事业单位等，也包括个体经营、外资机构等。错误外语标识也涉及到标识设计、制作、翻译、安装、维护等各个环节。本编对我市双语标识出现的各种错误情况进行归类分析，分别指出错误标识中的拼写和格式、语法、理解表述和合乎惯例等问题，并依据“国标”规定的译写原则，挑选具有代表性的错误案例，指明译写时所需遵循的方法和要求，目的在于为相关单位设置、使用和翻译外语标识时提供参考借鉴，防止和减少错误外语标识的出现，防止因为更改错误外语标识带来的大量人力物力财力的损耗，提升首都国际化水平，推动城市文明形象，助推北京国际交往中心建设。

### 1.2.1 拼写和格式错误

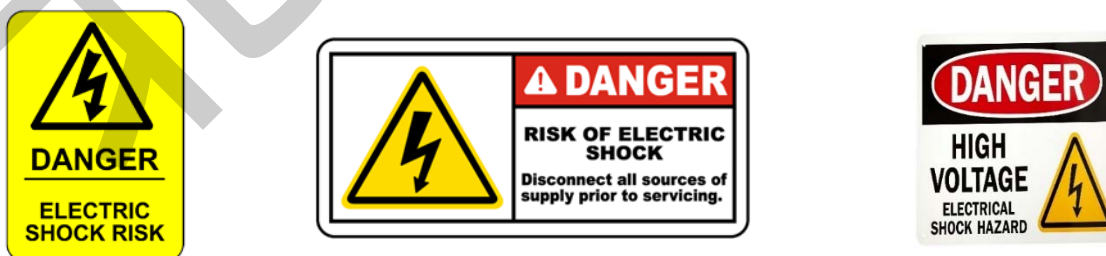
随着我国经济社会快速发展和对外开放不断深入，来华外籍人士近年持续较快增长。对他们来说，无论是在哪里，车站还是超市，大街还是小巷，公共场所的功能设施信息都非常重要，只有传达准确、清晰的信息，才能满足他们的基本出行需求。当前，拼写和格式错误是困扰公共服务领域外语标识规范化建设的重大问题。例如，有的公共场所中卫生间(TOilet)和应急医疗救援(Emergency Mediccl Treatment)，存在明显的书写错误。“TOilet”的字母O应是小写的o，“Mediccl”的第六个字母c应为a。而有的外语标识使用中出现磨损脱落，也会影响规范化建设。

格式方面，“国标”规定，“公共服务领域中场所和机构名称、公共服务信息的英文书写应符合英语国家公共标志中的书写规范和使用习惯”。如果标识译写人员缺少专业经验，就容易造成大小写、标点符号、字体、空格、换行等问题，而这些问题往往又容易被非母语人士

忽视。例如,有的公共场所电梯内“禁止损坏轿厢内设施(Do not Damager The Inner Facility)”标识,除了“Damager”拼写错误,多了一个字母“r”外,还有首字母大小写不规范问题。“国标”规定,“短语、短句字母全部大写或者所有单词的首字母大写”和“长句中第一个单词、所有实义词、4个及4个以上字母组成的虚词、换行以后的行首词的首字母大写”,建议书写为“Do Not Damage the Facility 或 DO NOT DAMAGE THE FACILITY”。标准的译写还包括:停车让行(STOP)、禁止倚靠车门(Stand Clear of the Door)、当日有效(Valid Only on Day of Issue)。相关图片示例如下所示:



再如,有的公共场所安全警示标识“小心触电(DANGERLELECTRIC SHOCK)”,既多了一个字母L,又有大小写问题。“国标”规定“由警示语和警示内容两部分组成的语句,警示语字母全部大写”,建议的译写为“DANGER // Electric Shock (Risk)或 DANGER // Electric Shock (Hazard)或 DANGER//High Voltage”。“//”表示应当换行。按国际惯例,警示语在上,警示内容在下一行,如下图所示:



下文选取了8张存在拼写和格式错误的外语标识图片,同时提供了建议译文,以供参考。

**错例 1：**

标识中文 请在此线后等餐

错误标识内容 Dloase waiting for your oider behmd the yellow line

标识类型 指示指令信息

建议译文 **Please Wait Behind the Yellow Line**



**错例 2：**

标识中文 卫生间

错误标识内容 TOilet

标识类型 功能设施信息

建议译文 **Toilet 或 Restroom 或 Washroom 或 W.C.**



错例 3 :

---

标识中文                      应急医疗救援

---

错误标识内容                Emergency Medicl Treatment

---

标识类型                      说明提示信息

---

建议译文                      **Emergency Medical Service/First Aid**

---



错例 4 :

---

标识中文                      自选超市

---

错误标识内容                Super market

---

标识类型                      功能设施信息

---

建议译文                      **Supermarket**

---



**错例 5 :**

标识中文	当心触电
错误标识内容	DANGERLELECTRIC SHOCK
标识类型	警示警告信息
建议译文	<b>DANGER//Electric Shock</b>



**错例 6 :**

标识中文	请勿让儿童接触插座
错误标识内容	Pleasekeepchildrenawayfromthesocket
标识类型	限令禁止信息
建议译文	<b>Please keep children away from the socket</b>



**错例 7 :**

标识中文 禁止损坏轿厢内设施

错误标识内容 Do not Damager The Inner Facility

标识类型 限令禁止信息

建议译文 **Do Not Damage the Facility**



**错例 8 :**

标识中文 应急停机坪

错误标识内容 Emergency Helicopter Pad

标识类型 功能设施信息

建议译文 **Emergency Helipad**



## 1.2.2 语法错误

中英双语标识的使用对象是那些以英文为母语或第二语言的在华工作人员、商务人士、游客和外交官员等，他们的出行、饮食、住宿、娱乐、休闲和购物活动离不开双语标识提供信息服务。信息准确是外语标识存在的意义所在。标识译写中常见的语法错误包括不一致（主谓不一致、时态不一致、数的不一致等）、句子不完整和词性误用等。如：“请勿践踏草坪(Keep Off the Grasses)”，Grass 是不可数名词，一般没有复数形式，只有单数形式，正确的译法是“Please Keep off the Grass”。

所有审核发现的错误标识中，警示警告信息出现的错误是需要格外注意的，因为这类信息涉及在华外籍人士最关心的人身安全和财产安全。例如，“小心脚下(Warning gap)”这条标识，warning 可作为名词、形容词，但不可作为动词加以使用。依据“国标”规定，一般性警示事项译作 Mind... 或 Watch...或 Beware of...，如：小心脚下(Mind the Gap)。注意脚下、当心踏空和当心台阶(Watch Your Step)。可能导致重大人身伤害、需要突出警告的事项使用 CAUTION 翻译，如：小心滑倒(CAUTION // Slippery Surface 或 CAUTION // Wet Floor)。而直接关系生命财产安全、需要引起高度注意的事项则使用 WARNING 或 DANGER 翻译。如：小心落水(WARNING//Deep Water)。

下文选取了 7 张存在语法错误的外语标识图片，同时提供了建议译文，以供参考。



**错例 1：**

标识中文 保持车厢清洁干净

错误标识内容 Let's keep the bus compartment and clean

标识类型 指示指令信息

建议译文 **Please Keep This Area Clean**



**错例 2：**

标识中文 看好儿童

错误标识内容 Take Care Your Children

标识类型 说明提示信息

建议译文 **Take Care of Your Kids**



### 错例 3 :

标识中文 北·南出站口

错误标识内容 North And South Exit

标识类型 说明提示信息

建议译文 **North & South Exits**



### 错例 4 :

标识中文 购票须知

错误标识内容 Attention For Buy Tickets

标识类型 指示指令信息

建议译文 **Ticketing Information**



错例 5 :

标识中文

山路危险 游客止步

错误标识内容

Mountain road danger touristas

标识类型

限令禁止信息

建议译文

**Dangerous road//Visitors Stop Here**



错例 6 :

标识中文

小心脚下

错误标识内容

Be careful at the foot of

标识类型

警示警告信息

建议译文

**Mind Your Step**



错例 7：

---

标识中文                      候车入口 顺序排队

---

错误标识内容                Entrance Waiting

---

标识类型                      说明提示信息

---

建议译文                      **Line Up to Enter Here**

---



### 1.2.3 错译

错译指翻译中因理解表述等原因造成中文含义与外文含义不对应，如将 A 翻译成 B，或者本意是需要提醒避免发生的事项，反而翻译成强调突出的事项。如：出错率较高标识的小心地滑、小心滑倒，错误译法有“Slip carefully 或 Carefully slip and fall down”。这里 slip 是动词，表示滑倒，后面的副词 carefully，表示小心地，连起来的意思就是：小心（地）滑倒。再如，公共设施类标识“消防车专用通道”，译成“ENGLISH NAME OF LOGO”，对应的中文意思是“商标英文名”，意思完全不对。

出入口双语标识是出行时最常遇到的一种标识，有两种普遍的译法，“Way in/Way out 和 Entrance/Exit”，一般而言，这两种译法都是正确的，没有对错之分。需要注意的是，指示入口/出口的方向时译为“Way in/Way out”，表示入口/出口设施本身时译为“Entrance/Exit”。

下文选取了 5 张错译的外语标识图片，同时提供了建议译文，以供参考。

**错例 1 :**

标识中文

问讯处

错误标识内容

Railway Station

标识类型

功能设施信息

建议译文

**Information**



**错例 2 :**

标识中文

呼吸科

错误标识内容

Respiratory Medicine Dept.

标识类型

功能设施信息

建议译文

**Respiratory Dept.**



### 错例 3：

标识中文

病房

错误标识内容

Room

标识类型

功能设施信息

建议译文

**Wards**



### 错例 4：

标识中文

消火栓

错误标识内容

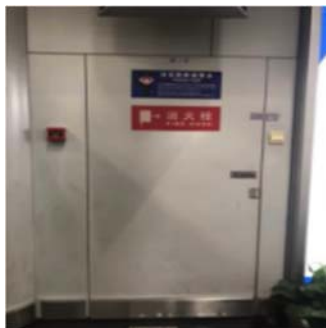
FIRE HOSE

标识类型

功能设施信息

建议译文

**FIRE HYDRANT**



错例 5 :

---

标识中文                      消防车专用通道

---

错误标识内容                ENGLISH NAME OF LOGO

---

标识类型                      说明提示信息

---

建议译文                      **Fire Engine Access**

---





## 1.2.4 逐字翻译

逐字翻译指翻译中字对字、词对词的翻译，译文没有准确表达原文的基本含义，严重情况下，一处标识会同时出现语法错误、意思含糊不清、错译和句子不完整等多种错误。

例如，“禁止攀登 以防意外(NO CLIMBING IN CASE OF INJURED)”，由于按照原文逐字逐句地直译，“以防意外”的“以防”译成了“in case of”，“意外”译成了“injured”，组合在一起，意思就成了“如遇（受伤）意外，才禁止攀登”。这样的译文不仅没有准确表达原文的基本含义，还造成了很大的误解。按“国标”规定，表达劝阻性、禁止性事项，可译作 Please Do Not...或 Thank You for Not-ing；Do Not...或 No-ing 或...Not Allowed。相关的标准译法有：如遇火警，请勿使用电梯(Do Not Use Elevator in Case of Fire)、报警请拨打 110 (Call 110 in Case of Emergency)、急救请拨打 120 (Call 120 in Case of Medical Emergency)、请勿带宠物入内(No Pets Allowed)、请勿吸烟 (Thank You for Not Smoking)。

下文选取了 20 张错误的外语标识图片，同时提供了建议译文，以供参考。

错例 1：

标识中文

爱心座椅

错误标识内容

love seat

标识类型

功能设施信息

建议译文

**Priority Seating 或 Courtesy Seat(s)**



错例 2：

标识中文

给您带来不便，敬请谅解！

错误标识内容

Bring you inconvenience, please understanding!

标识类型

指示指令信息

建议译文

**Sorry for the Inconvenience**



**错例 3 :**

标识中文

火灾时请按下 非紧急情况勿动

错误标识内容

Please press the fire, Non emergency Nogo

标识类型

指示指令信息

建议译文

**Press Button Only in Case of Fire**



**错例 4 :**

标识中文

脚踏自行车项目处

错误标识内容

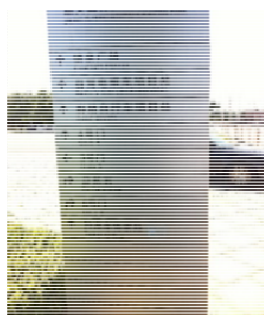
quadracycle

标识类型

功能设施信息

建议译文

**Quadracycle Rental ( 四轮脚踏车 )**



错例 5 :

标识中文 禁止攀登 以防意外

错误标识内容 NO CLIMBING IN CASE OF INJURED

标识类型 限令禁止信息

建议译文 **No Climbing**



错例 6 :

标识中文 楼梯间

错误标识内容 Stair Room

标识类型 功能设施信息

建议译文 **Stairs**



**错例 7 :**

标识中文

请您乘坐电梯时注意安全

错误标识内容

When you take the elevator safety

标识类型

指示指令信息

建议译文

**Watch Your Steps. Hold Handrail.**



**错例 8 :**

标识中文

请勿乱扔废弃物

错误标识内容

Don't Throw Rubbish

标识类型

限令禁止信息

建议译文

**No Littering**



**错例 9 :**

标识中文	手动报警按钮
错误标识内容	Manual Alarm Button
标识类型	功能设施信息
建议译文	<b>Fire Alarm Button</b>



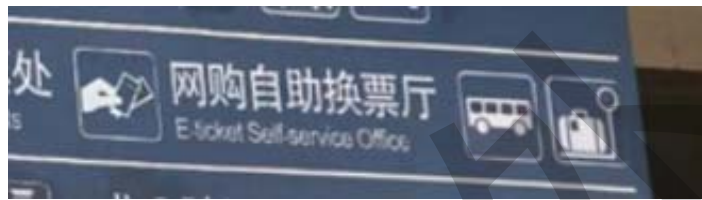
**错例 10 :**

标识中文	树木珍贵 请勿倚靠
错误标识内容	Precious trees Please do not trust in
标识类型	禁令禁止信息
建议译文	<b>Please Do Not Lean on Tree</b>



**错例 11 :**

标识中文	网购自助换票厅
错误标识内容	E-Ticket Self-Service Office
标识类型	功能设施信息
建议译文	<b>E-Ticket Collecting</b>



**错例 12 :**

标识中文	无障碍等候区
错误标识内容	Barrier-free Waiting Area
标识类型	功能设施信息
建议译文	<b>Wheelchair Accessible</b>



**错例 13 :**

---

标识中文 向前一小步，文明一大步

---

错误标识内容 One more step one great civilian

---

标识类型 指示指令信息

---

建议译文 **Please Keep the Facility Clean.**

---



**错例 14 :**

---

标识中文 小心台阶

---

错误标识内容 Careful Steps

---

标识类型 警示警告信息

---

建议译文 **Watch Your Step**

---





**错例 15 :**

标识中文

小心烫伤

错误标识内容

Careful Burns

标识类型

警示警告信息

建议译文

**CAUTION//Hot Water**



**错例 16 :**

标识中文

雨雪路滑 注意安全

错误标识内容

Rain and water slippery Pay attention to safety

标识类型

警示警告信息

建议译文

**CAUTION//Slippery When Wet**



**错例 17 :**

标识中文 注意安全

错误标识内容 Pay attention to safety

标识类型 警示警告信息

建议译文 **Caution!或 Watch Out!**



**错例 18 :**

标识中文 旅客止步

错误标识内容 Passenger No Entry

标识类型 限令禁止信息

建议译文 **Staff Only**





### 1.2.5 不符合英文表达习惯和国际惯例

一般而言，这类错误可能没有明显的拼写、格式和语法等错误，除非是母语人士和国内该领域专家，对那些不具备相关专业经验和能力的普通工作人员来说，很难发现这些错误。这也造成某些外语标识错误依然存在、屡纠不止、屡禁不止。标识内容不符合英文表达习惯和国际惯例，同样会对外籍人士的工作、生活产生影响，也会让他们对首都文化软实力产生一些困惑和质疑。

例如，道路交通标识“金马工业区中路(JINMAGONGYEQU Middle Rd)”，工业区按汉语拼音书写的。但按“国标”规定，修饰限定成分中，序列、方位、属性、特点等修饰成分应用英文翻译，因此标准的译法为“Middle Rd, Jinma Industrial Area”。

“国标”规定，“公示语的说明提示信息应保持译文简洁，以使所要说明和提示的信息一目了然。”这一点对行色匆匆的出行人群而言，显得尤为重要。受时间和空间的限制，他们不便于详读标识信息，因而需要标识体现清晰、明确特点。例如，“爱护环境，请不要在公共场所吸烟 (Protect environment, no smoking at the public place.)和爱护环境，请不要随手抛弃垃圾 (Protect environment, please don't litter!)”，中文句子很长，要表达的意思其实很简单，就是禁止吸烟、不得乱扔垃圾。由于译写时紧贴原文的语序，将冗余的中文信息“爱护环境”也翻译出来，降低了交际效率。

下文选取了 19 张错误的外语标识图片，同时提供了建议译文，以供参考。

**错例 1：**

标识中文 场地入口

---

错误标识内容 CHECKING FIELD

---

标识类型 说明提示信息

---

建议译文 **Entrance**

---



**错例 2：**

标识中文 金马工业区中路

---

错误标识内容 JINMAGONGYEQU Middle Rd

---

标识类型 说明提示信息

---

建议译文 **Middle Rd, Jinma Industrial Area**

---



错例 3 :

标识中文

金马园 A 区二街

错误标识内容

JIN MA YUAN A QU 2 JIE

标识类型

说明提示信息

建议译文

2nd St, Zone A, Jinmayuan



错例 4 :

标识中文

紧急情况下按此键呼叫报警

错误标识内容

Press the key in case of emergency

标识类型

指示指令信息

建议译文

Press Button in Emergency



**错例 5 :**

标识中文	禁止踩踏
错误标识内容	Prohibited stampede
标识类型	禁令禁止信息
建议译文	<b>No Stepping 或 Do Not Step</b>



**错例 6 :**

标识中文	请上二楼
错误标识内容	Please go up to the two floor
标识类型	指示指令信息
建议译文	<b>Stairs to Second Floor</b>



**错例 7：**

---

标识中文                      收银台

---

错误标识内容                CASH DESK

---

标识类型                      功能设施信息

---

建议译文                      **Cashier**



---

**错例 8：**

---

标识中文                      水深危险 禁止跨越

---

错误标识内容                Deep Water, Do Not Striding

---

标识类型                      警示警告信息

---

建议译文                      **Deep Water//No Crossing**







**错例 11 :**

---

标识中文 游客同志 请您勿跨过栏杆 以免发生危险

---

错误标识内容 Keep Off the Railing

---

标识类型 警示警告信息

---

建议译文 **Do Not Cross the Railing!**

---



**错例 12 :**

---

标识中文 南锣鼓巷

---

错误标识内容 NAN LUO GU XIAN

---

标识类型 功能设施信息

---

建议译文 **Nanluoguxiang Alley**

---





错例 15 :

标识中文

小心跌倒

错误标识内容

Be careful of floor slide

标识类型

警示警告信息

建议译文

**Watch Your Step**



错例 16 :

标识中文

爱护环境，请不要在公共场所吸烟

错误标识内容

Protect environment, no smoking  
at the public place.

标识类型

限令禁止信息

建议译文

**No Smoking**



**错例 17 :**

标识中文

爱护环境，请不要随手抛弃垃圾

错误标识内容

Protect environment, please don't litter!

标识类型

限令禁止信息

建议译文

**No Littering**



**错例 18 :**

标识中文

请不要在公共场所大声喧哗

错误标识内容

At the public place, please keep quiet

标识类型

限令禁止信息

建议译文

**Please keep quiet**



错例 19 :

---

标识中文

小心地滑

---

错误标识内容

Careful landslip

---

标识类型

警示警告信息

---

建议译文

**Mind Your Step/Watch Your Step**

---



北京市外事办

## 二、新增外语标识参考译法

近些年来，为推进首都国际交往中心建设，服务保障 2022 年北京冬奥会冬残奥会等大型国际活动，我办响应全市各相关单位增设外语标识的实际需要，组织专业机构翻译，经专家顾问团三名专家，其中一名外籍专家初审及团长终审，对交通、旅游、餐饮住宿和商业金融等公共服务领域使用的标识，提供了建议译法，为首都开放发展营造了优良的国际语言环境。

本章按交通、旅游、文娛休闲、医疗卫生、餐饮住宿、商业金融、组织机构和会议活动 8 大公共服务领域，摘录了 2014 年至 2018 年新译写的部分标识。这些标识既有 8 大服务领域所涉的公共场所通用标识，如关系到外国人最关心的人身和财产安全的警示警告信息、禁令禁止信息，又有展现了这些服务领域功能和特点的标识，如餐饮住宿业的场所和内部设施名称，目的在于为全市各单位的标识设计、制作和翻译提供专业参考。

### 2.1. 交通

这部分包括了交通领域公共场所通用标识、道路标识、具体地理名称、城市轨道交通站名、轨道交通售票系统和北京公交有轨电车西郊线车站广播词的英文译写。既有代表公路、城市道路的道路交通信息，也有代表轨道交通和公共汽车客运的公共交通信息，希望能为读者提供一些有益参考。

关于英文译写，需要格外提醒的是，北京地标规定，地铁、公交站名中的地名专名和通名全部采用大写汉语拼音，如南礼士路 (NANLISHILU)，不要写成 S.LISHI Rd。当场馆、商店等名称作为站名时通常应翻译，如国展站(China International Exhibition Center Station)。实际工作中，部分中外专家认为站名仅首字母大写即可。下一步我们将结合北京地标修改予以论证。



### 2.1.1 公共场所通用标识的英文译写

序号	标识内容	建议译文
1	交通枢纽	Public Transport Hub
2	公共自行车租赁点	Bicycle Rental
3	行人过街天桥	Footbridge
4	前方天桥限高	Height Limit Ahead
5	公共卫生间 向前 xx 米	Toilet xx Meters Ahead
6	违法停车监测	Parking Surveillance
7	禁止停车 应急通道	Emergency Lane, No Stopping
8	严禁停车 网状线内	No Stopping in Crosshatched Area
9	停车场	Parking
10	1#停车场	Parking No. 1
11	观景台停车场	Viewing Terrace Parking*

\* “\*”标注的是目前实际使用的译法，其是专家依据 2006 年北京地方标准《公共场所双语标识英文译法》确定的，可以使用。2017 年 12 月正式实施了《公共服务领域英文译写规范》国家标准，专家顾问团在审定本书时结合新出台的国家标准和时代发展的新情况，给予了新的建议译法，用“\*”标注。如果今后新设此标识，应以新的建议译法为准。

		Observation Deck Parking **
12	停车场分布图	Map of Parking Lots
13	上停车场	Upper Level Parking
14	应急避难场所	Emergency Shelter
15	图像采集区域	Video Surveillance
16	图例	Legend
17	加油站	Petrol Station 或 Gas Station
18	建筑物	Building
19	绿地	Green Area
20	前方学校	School Ahead
21	您所在位置	You Are Here
22	为了您的安全，请勿进入 喷泉区	For Your Safety , Please Do Not Enter Fountain Area
23	紧急呼叫器	Emergency Call
24	中水请勿饮用	Not for Drinking
25	环山路	Mountain Ring Road

26	环湖路	Lake Ring Road
----	-----	----------------

27	让	Yield
----	---	-------

### 2.1.2 道路标识的英文译写

序号	标识内容	建议译文
1	京源北辅路	JINGYUAN North Side Rd
2	衙门口上街	YAMENKOU Upper St
3	新岚大厦西路	XINLAN Plaza West Rd
4	北京市朝阳区霄云路霄云里 1 号	1 Xiaoyunli, Xiaoyun Rd, Chaoyang District, Beijing
5	北二环城市公园鼓楼入口	GULOU Entrance of North Second Ring Road City Park
6	北二环城市公园（西城段）	Xicheng Section of North Second Ring Road City Park
7	北二环城市绿道（北护城河段 60 米）	Second Ring Road Greenway (North City Moat, 60m Section)
8	鼓楼地铁站	GULOU Subway Station
9	北锣鼓巷	BEILUOGUXIANG Alley

10	北二环城市公园安定门西入口	ANDINGMEN West Entrance of North Second Ring Road City Park
11	东四奥林匹克社区公园北	North DONGSI Olympic Community Park
12	银河 SOHO 花园南	South Yinhe Soho Garden
13	金宝街东口	East End of Jinbao Street * East End of JINBAO St. **
14	八里桥南街（建国路）五里店西路	BALIQIAO South St (JIANGUO Rd) WULIDIAN West Rd
15	八里桥南街（北苑南路）双会桥	BALIQIAO South St (BEIYUAN South Rd) SHUANGHUI Bridge
16	八里桥南街（建国路）	BALIQIAO South St (JIANGUO Rd)
17	通惠南路至北苑立交桥	TONGHUI South Rd to BEIYUAN Highway Interchange
18	雁栖湖路	YANQIHU Rd
19	雁栖湖西路	YANQIHU West Rd
20	人民大会堂西路	RENMIN DAHUITANG West Rd
21	人民大会堂南路	RENMIN DAHUITANG South Rd

22	广场西侧路	GUANGCHANG West Rd
23	广场东侧路	GUANGCHANG East Rd
24	新大陆路	XINDALU Rd
25	东交民巷	DONGJIAOMINXIANG Alley
26	西交民巷	XIJIAOMINXIANG Alley

### 2.1.3 具体地理名称的英文译写

序号	标识内容	建议译文
1	龙城丽宫国际酒店	Loong Palace Hotel & Resort*
2	九华山庄	Jiuhua Resort & Convention Center
3	凤山温泉度假酒店	Fengshan Hot Spring Resort
4	静之湖度假酒店	Jingzhihu Resort
5	拉斐特城堡酒店	Chateau Laffitte Hotel
6	昆泰嘉禾酒店	Kuntai Royal Hotel
7	阳坊大都酒店	Yangfang Dadu Hotel

\* 此部分摘录的餐饮和住宿场所均处于大型国际活动的承办地及其相关区域，因此组织了专家予以译审，供参考。

8	麻峪房民俗村	Mayufang Folk Culture Village
9	上口民俗村	Shangkou Folk Culture Village
10	康陵民俗村	Kangling Folk Culture Village
11	居庸关民俗村	Juyongguan Folk Culture Village
12	大杨山森林公园	Dayangshan Forest Park
13	军都山滑雪场	Jundushan Ski Resort
14	雪世界滑雪场	Snow World Ski Park
15	八达岭奥特莱斯	Badaling Outlets
16	乐多港假日广场	Fun Capital Holiday Plaza
17	双龙山森林公园	Shuanglongshan Forest Park
18	天池风景区	Tianchi Scenic Area
19	虎峪自然风景区	Huyu Scenic Area
20	敕赐和平寺	Imperially-Endowed Peace Temple
21	洼里乡居楼	Wali Rural Kitchen Restaurant
22	大岭沟猕猴桃谷	Dalinggou Kiwifruit Valley

23	奥林射击场	Aolin Shooting Range
24	艺麓园	Yilu Garden
25	草莓博览园	Strawberry Theme Park
26	北方国际射击场	China North International Shooting Range
27	蟒山森林公园	Mangshan Forest Park
28	小汤山农业园	Xiaotangshan Agricultural Garden
29	温都水城	Hot Spring Leisure City
30	龙脉温泉	Longmai Hot Spring Village
31	银山塔林	Yinshan Pagoda Cluster
32	居庸关风景区	Juyongguan Scenic Area
33	十三陵	Ming Tombs
34	东四奥林匹克社区公园	DONGSI Olympic Community Park
35	银河 SOHO 南侧绿地	Lawn South of Yinhe Soho
36	建国门健身乐园	JIANGUOMEN Fitness Park
37	建国门绿化广场	JIANGUOMEN Green Square

38	东便门桥区	DONGBIANMEN Bridge Area
39	东便门角楼	DONGBIANMEN Watchtower
40	司南广场	Compass Square
41	树阵广场	Trees Square
42	儿童活动广场	Children's Square
43	古建长廊	Old Style Long Corridor
44	林下健身广场	Tree lined Square
45	枣林广场	Zaolin Square
46	紫藤花架	Wisteria Pergola
47	花园东巷	HUAYUANDONGXIANG Alley
48	北京风情紫藤小院	Beijing Style Wisteria Courtyard
49	五道营胡同	WUDAOYING Hutong
50	国子监	The Imperial College
51	俄罗斯大使馆绿地	Lawn near Russian Embassy
52	中石油花园北	North Petro China Garden
53	来福士花园	Raffles City Garden



54	中石油花园南	South Petro China Garden
55	中石油花园	Petro China Garden
56	国华花园	Guohua Garden
57	银座花园	Ginza Garden
58	中青旅花园	CYTS Garden
59	中国移动花园	CMCC Garden
60	海运仓胡同	HAIYUNCANG Hutong
61	中汇广场花园	Grand Central Plaza Garden
62	谷仓新貌	New Look of Old Granary
63	东城区少年宫	Dongcheng District Children's Palace
64	新保利花园	New Poly Garden
65	保利花园	Poly Garden
66	港澳中心花园	Hong Kong Macao Center Garden
67	五矿广场花园	Minmetals Plaza Garden
68	北京艺术中心花园	Beijing Arts Center Garden
69	人保花园	PICC Garden

70	东四奥林匹克社区公园南	South DONGSI Olympic Community Park
71	中国电信花园	China Telecom Garden
72	中海油花园	CNOOC Garden
73	凯恒中心花园	Kaiheng Center Garden
74	银河 SOHO 花园北	North Yinhe SOHO Garden
75	建国门地铁站	JIANGUOMEN Subway Station
76	华润花园	Huarun Garden
77	雅宝花园	Yabao Garden
78	古观象台北侧绿地	Lawn North of Ancient Observatory
79	明城墙遗址公园北区	North Area of Ming Dynasty Wall Relics Park
80	蟠桃宫绿地公园	Pantaogong Green Area
81	明城墙遗址公园南区	South Area of Ming Dynasty Wall Relics Park
82	古垣春秋景点	Green Area Near Old City Wall
83	地坛奥运文化广场	Olympic Cultural Square of Temple of Earth
84	北京市公安局朝阳分局 外国人 出入境服务大厅 200 米 酒仙桥 北路甲 10 号院 304 号楼 C 座	Beijing Public Security Bureau Chaoyang Sub-Bureau Entry/Exit Service for Foreigners 200m Block C, Building 304, Compound A10, Jiuxianqiao North Rd

## 2.1.4 城市轨道交通站名的英文译写

序号	标识内容	建议译文
<b>地铁 7 号线</b>		
1	北京西站	Beijing West Railway Station
2	湾子站	WANZI Station
3	达官营站	DAGUANYING Station
4	广安门内站	GUANG' ANMENNEI Station
5	菜市口站	CAISHIKOU Station
6	虎坊桥站	HUFANGQIAO Station
7	珠市口站	ZHUSHIKOU Station
8	桥湾站	QIAOWAN Station
9	磁器口站	CIQIKOU Station
10	广渠门内站	GUANGQUMENNEI Station
11	广渠门外站	GUANGQUMENWAI Station
12	双井站	SHUANGJING Station

13	九龙山站	JIULONGSHAN Station
14	大郊亭站	DAJIAOTING Station
15	百子湾站	BAIZIWAN Station
16	化工站	HUAGONG Station
17	南楼梓庄站	NANLOUZIZHUANG Station
18	欢乐谷景区站	Happy Valley Scenic Area Station
19	垡头站	FATOU Station
20	双合站	SHUANGHE Station
21	焦化厂站	JIAOHUACHANG Station

**14 号线金台路至善各庄段英文站名**

22	金台路站	JINTAILU Station
23	朝阳公园站	Chaoyang Park Station
24	枣营站	ZAOYING Station
25	东风北桥站	DONGFENGBEIQIAO Station
26	将台站	JIANGTAI Station

27	高家园站	GAOJIAYUAN Station
28	望京南站	WANGJING South Station
29	阜通站	FUTONG Station
30	望京站	WANGJING Station
31	东湖渠站	DONGHUQU Station
32	来广营站	LAIGUANGYING Station
33	善各庄站	SHAN' GEZHUANG Station

#### 地铁 15 号线西延沿线车站站名

34	清华东路西口站	QINGHUADONGLUXIKOU Station
35	六道口站	LIUDAOKOU Station
36	北沙滩站	BEISHATAN Station
37	奥林匹克公园站	Olympic Green Station*
		Olympic Park Station**
38	安立路站	ANLILU Station

\*专家顾问团对奥林匹克公园站最初审定的译法是 Olympic Green Station。随着时代发展，目前奥林匹克公园已被打造成一座规模较大的公园。考虑到标识应契合时代发展变化，且周边区域中奥林匹克公园均译为“Olympic Park”，因此，专家顾问团建议的最新译法为 Olympic Park Station。相关部门今后将结合轨道交通标识系统升级改造和更新，采用新的译法。

39	大屯路东站	DATUNLU East Station
40	关庄站	GUANZHUANG Station
41	望京西站	WANGJING West Station
42	望京东站	WANGJING East Station
43	崔各庄站	CUIGEZHUANG Station
44	马泉营站	MAQUANYING Station
45	孙河站	SUNHE Station
46	国展站	China International Exhibition Center Station
47	花梨坎站	HUALIKAN Station
48	后沙峪站	HOUSHAYU Station
49	南法信站	NANFAXIN Station
50	石门站	SHIMEN Station
51	顺义站	SHUNYI Station
52	奉伯站	FENGBO Station

## 地铁 6 号线（二期）沿线英文站名

53 物资学院路站 WUZIXUEYUANLU Station

54 通州北关站 TONGZHOU BEIGUAN Station

55 通运门站 TONGYUNMEN Station

56 北运河西站 BEIYUNHE West Station

57 北运河东站 BEIYUNHE East Station

58 郝家府站 HAOJIAFU Station

59 东夏园站 DONGXIAYUAN Station

60 潞城站 LUCHENG Station

## 轨道交通 M14 线（中段）英文站名

61 东管头站 DONGGUANTOU Station

62 丽泽商务区站 LIZE Business District Station

63 菜户营站 CAIHUYING Station

64 西铁营站 XITIEYING Station

65 景风门站 JINGFENGMEN Station

66	陶然桥站	TAORANQIAO Station
67	永定门外站	YONGDINGMENWAI Station
68	景泰站	JINGTAI Station
69	方庄站	FANGZHUANG Station
70	南八里庄站	NANBALIZHUANG Station
71	北工大西门站	BEIGONGDA XIMEN Station
72	平乐园站	PINGLEYUAN Station
73	红庙站	HONGMIAO Station

### 2.1.5 轨道交通售票系统的英文译写

中文

英文

暂停服务

Temporarily Out of Service

欢迎乘坐北京地铁

Welcome to Beijing Subway

基本信息

Basic Information

交易类型：发售

Type of Transaction: Sell

卡发行商：一票通

Card Issuer: Yipiaotong



---

车票类型：单程票

Ticket Category: Single Journey Ticket

---

发售信息

Issuing Information

---

发售车站

Issuing Station

---

票价金额：xx 元

Fare: RMBxx

---

发售张数：xx 张

No. of Tickets: xx

---

发售总金额

Total Fare

---

现金信息

Cash Information

---

应收金额

Fare to Pay

---

一票通

Yipiaotong

---

一卡通

Yikatong

---

车票类型：福利票

Ticket Category: Welfare Ticket

---

目的车站：除机场线以外其他  
车站

Destination Station: All Stations Excluding Airport  
Express Stations

---

本车票限本站当日有效

This Ticket is Valid at This Station on the Day of  
Issuance

---

---

支付成功

Payment Completed

---

售卡首次充值金额不得低于 20.00 元，且为 10.00 元的整数倍。

A minimum value of RMB 20 is required at purchase.  
Top up in multiples of RMB10.

---

有效期限：xxxx 年 xx 月 xx 日

Valid Till xx(day) xx (month) xxxx (year)

---

一卡通车票

Yikatong Ticket

---

车票正常

Ticket Normal

---

卡内无出站记录，请补票

No Exit Record. Please Go Through Fare Adjustment

---

卡内无机场线出站记录，请补票

No Airport Express Exit Record. Please Go Through  
Fare Adjustment

---

票卡已过期，请充值

Ticket (Card) Expired. Please Add Value

---

此卡已锁定，请前往一卡通网点  
处理

Card Locked. Please Contact Yikatong operator

---

余额不足，请充值

Insufficient Balance. Please Add Value

---

单程票

Single Journey Ticket

---

定值纪念票

Fixed-value Commemorative Ticket

---

非本站发售票卡

Ticket (Card) Not Issued at This Station

---

---

票卡已过期 Ticket (Card) Expired

---

交易类型：充值 Type of Transaction: Add-Value

---

卡发行商：一卡通 Card Issuer: Yikatong

---

充值信息 Add-Value Information

---

充值前余额 Balance Before Value Added

---

充值后余额 Balance After Value Added

---

充值金额应为 10 元的整数倍 Added Value Should Be in Multiples of RMB10

---

交易类型：补票 Type of Transaction: Fare Adjustment

---

票卡状态：已进站 Ticket (Card) Status: Entered Pay Area

---

付款方式：卡内付款 Method of Payment: Pay with Card

---

累计金额开始日期 Starting Date of Accumulation

---

除机场线外累计金额 Fare Accumulation (Excluding Airport Express)

---

补票信息 Fare Adjustment Information

---

出站车站 Exit Station

---

---

补票金额 Adjusted Fare

---

补票前余额 Balance Before Fare Adjustment

---

补票后余额 Balance After Fare Adjustment

---

请确认以上所有信息，现金补票不享受累计和优惠。  
Please Confirm the Information above. Adjusted Fare is not Included in the Accumulation and Does Not Enjoy Discount

---

银联云闪付补票不享受累计和优惠  
Adjusted Fare Paid by UnionPay QuickPass Is Not Included in Accumulation and Does Not Enjoy Discount

---

扫码支付补票不享受累计和优惠  
Adjusted Fare Paid by Scanning the Code Is Not Included in the Accumulation and Does Not Enjoy Discount

---

补票成功 Fare Adjustment Completed

---

补票失败，卡内余额不足以支付  
Fare Adjustment Failure. Balance is Not Sufficient

---

补票金额

---

付款方式：现金付款 Method of Payment: Cash

---

票卡状态：未出站 Ticket (Card) Status: No Exit Record

---

卡内支付 Pay by Card

---

尾程优惠	Extra Long Journey Discount
票卡需激活	Ticket (Card) Activation Required
票卡已激活	Ticket (Card) Activated
退卡	Return Card
押金	Deposit
应退金额	Amount to Be Refunded
实退金额	Amount Refunded
退卡成功	Card Returned
请确认以上提示信息，票款当面点清。	Please Confirm the Information. Check Ticket & Cash Before Leaving.
退资	Amount to refund
退资成功	Money Refunded
交易类型：退票	Type of Transaction: Ticket Cancellation
退票成功	Ticket Cancelled
票卡信息	Ticket (Card) Information

---

一卡通后台信息

Yikatong Back End Information

---

上次积分转移车站

Last Station Where Accumulation Was Used

---

上次积分转移时间

Previous Reward Points Transfer Time

---

可积分转移

Reward Points Transferable

---

请确认以上所有信息！

Please Confirm the Information

---

可积分重置

Reward Points Resettable

---

积分重置成功

Reward Points Reset

---

积分转移成功

Reward Points Transferred

---

申诉信息

Complaint Information

---

受理单号

File No.

---

受理日期

Processing Date 或 Date Received

---

申诉成功

Complaint Sustained

---

申诉失败，请勿重复申诉

Complaint Not Sustained. Please Do Not Repeat the Process.

---

受理车站：xx 号线 xxxx 站

Accepted By: Station xxx Line xx

---

---

该申诉可做处理

This Complaint Can Be Addressed

---

申诉处理成功

Complaint Addressed

---

暂无反馈信息

No Feedback Information

---

该申诉已于 XX 月 XX 日 X 时 X  
分在 XX 站完成处理

This Complaint Addressed at Station xxx at x:x:x  
on xx xx

---

申诉处理成功，无需退款

Complaint Addressed. No Need to Refund

---

非本日进站记录，请补票

Recorded Entry Date Is Not Today. Please Go Through  
Fare Adjustment

---

付费区旅行超时，请补票

Time of Travel in Pay Area Exceeds Duration Limit.  
Please Go Through Fare Adjustment

---

车票过期，请购买出站票

Ticket Expired. Please Buy Exit Ticket

---

付费区旅行超程，请补票

Travel in Pay Area Exceeds Distance Limit. Please Go  
Through Fare Adjustment

---

付费区旅行超时且超程，请补票

Duration & Distance of Travel in Pay Area Exceeds  
Limit. Please Go Through Fare Adjustment

---

卡内无进站记录，请补票

No Entry Station Recorded. Please Go Through Fare  
Adjustment

---

进站车站

Entry Station

---

---

票卡状态：已出站

Ticket (Card) Status: Exited from Pay Area

---

上次出站补票成功，卡内无进站记录，请补票

Last Fare Adjustment Completed. No Entry Record.  
Please Go Through Fare Adjustment

---

超时金额

Adjusted Fare for Exceeding Time Limit

---

超程金额

Adjusted Fare for Exceeding Distance Limit

---

单张车票有效乘车时间为 4 小时，超时将予以补票。

Time Limit for Single Journey Ticket Is 4 Hours. Time Exceeding 4 Hours Subject to Adjusted Fare

---

进站时间

Entry Time

---

票卡状态：超时

Ticket (Card) Status: Time Duration Exceeding Limit

---

票卡状态：超程

Ticket (Card) Status: Distance Exceeding Limit

---

票卡状态：超时&超程

Ticket (Card) Status: Duration & Distance Exceeding Limit

---

车票类型：定值纪念票

Ticket Type: Fixed-value Commemorative Ticket

---

车票类型：出站票

Ticket Type: Exit Ticket

---

操作员

Operator

---

付款方式：银联云闪付

Method of Payment: UnionPay QuickPass

---



---

付款方式：扫码支付

Method of Payment: Scanning Code

---

退款成功

Money Refunded

---

请确认以上提示信息，票款当面  
点清；如需报销凭证，请向工作  
人员索取。

Please Confirm the Information. Check Ticket & Cash  
Before Leaving. If You Need Receipt, Please Contact the  
Ticket Staff.

北京市外办

### 2.1.6 北京公交有轨电车西郊线车站广播词的英文译写

信息名称	中英广播词对照
站台自动 广播	列车即将到站，请小心列车与站台之间的空隙。
	The tram is arriving. Please mind the gap between the tram and the platform.
	车门即将关闭，请勿倚靠安全门。
	The tram is ready to depart. Please stand clear of the safety door.
未班车 广播	各位乘客请注意，开往 XX 及沿途各站的末班车，将于 XX 点 XX 分由本站开出，请您尽快购票进站。
	Attention please ! The last tram going to XX Station departs at XX:XX. Passengers going in that direction, please buy tickets and get on board now.
	各位乘客请注意，本次列车是开往 XX 方向的末班车，请前往该站及沿途各站的乘客尽快上车。
	Attention please! This is the last tram going to XX Station. Passengers going in that direction, all aboard!
	各位乘客请注意，今天的列车服务已经终止，车站即将关闭，请您尽快出站，谢谢合作。
	Attention Please. The final tram has departed. The station is now closing. Please exit the station. Thank you.

乘客提示	为了您的安全，候车时请勿倚靠安全门，谢谢合作。
	For your safety, please do not lean on the safety door when waiting for the tram! Thank you.
	请按照地面标识排队候车，先下后上。谢谢合作。
	Please wait in line behind ground sign until tram passengers have got off. Thank you.
	由于现在地面、台阶湿滑，请您注意安全。
	The floor and ground are slippery. Please watch your step.
	各位乘客请注意：严禁携带易燃、易爆、有毒危险品进站，谢谢合作！
	Attention please! Inflammable, explosive and poisonous articles are strictly prohibited in the station.
	由于现在车站乘客较多，请照顾好您的小孩，保管好随身携带的物品。谢谢合作！
	The station is crowded. Please keep your kids with you. Do not leave your personal belongings unattended. Thank you.
	由于乘客较多，请您提前准备好车票，按序排队，耐心等待，谢谢合作。
	As there are many passengers, please have your ticket ready and wait in line for entry. Thank you for your cooperation.
	各位乘客请注意：XX 线 XX 站的列车服务已经恢复正常。
Attention please! The tram service at XX station on Line XX has resumed operation.	

温馨用语	欢迎您搭乘北京有轨电车西郊线，希望您有一个愉快的旅程！
	Welcome to the West Suburban Line of the Beijing Rail Transit. We wish you a pleasant journey.
	各位乘客，为了保持良好的乘车环境，请勿在车站及列车内吸烟、丢弃杂物；乘车时请为有需要的乘客让座。谢谢合作。
	Attention please. To keep the tram clean and for your comfort, please do not smoke or litter at the station or in the tram. Thank you for offering your seats to those in need.
	现在是测试广播。 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6 。
	This is only a test. One, two, three, four, five, six.
客流组织	各位乘客请注意：由于现在站内过于拥挤，本站正在进行客流控制，部分进站闸机暂时关闭，请您有序进站。不便之处，敬请谅解。
	Attention please! As the station is now crowded, passenger flow is under control. Some entry gates are temporarily closed. We apologize for any inconvenience this has caused.
	各位乘客请注意：由于现在站内过于拥挤，本站正在进行客流控制，请您听从工作人员指引有序进站。不便之处，敬请谅解。
	Attention please! As the station is now crowded, passenger flow is under control. Please follow staff instructions when entering the station. Thank you for your cooperation.

客流组织	各位乘客请注意：由于现在站内过于拥挤，本站正在进行客流控制，我们建议赶时间的乘客改用其他交通工具。不便之处，敬请谅解。
	Attention please! As the station is now crowded, passenger flow is under control. Passengers on urgent business may use other means of transport. We apologize for any inconvenience this has caused.
站内设备 故障	各位乘客请注意：因车站自动售票机故障，请到车站人工售票处购买车票，不便之处，敬请谅解。
	Attention please! The ticket vending machines are out of order. Please buy tickets at the ticket office. We apologize for any inconvenience this has caused.
	各位乘客请注意：站台部分安全门故障不能关闭，请不要靠近安全门，以免掉下轨道。不便之处，敬请谅解。
	Attention please! Some of the platform safety doors cannot be closed.
	For your safety, please keep away from them.
	各位乘客请注意：因车站出站闸机故障，请听从车站工作人员的指引出站，不便之处，敬请谅解。
	Attention please! As the exit gates are out of service, please follow staff instruction when exiting the station. We apologize for any inconvenience this has caused.

紧急广播	<p>请注意：由于本站发生紧急事故，请按照工作人员指示，立即离开车站。</p>
	<p>Attention please! This is an emergency announcement! Please follow staff instruction and exit the station immediately.</p>
	<p>请注意：由于本站发生火灾，请按照工作人员指示，立即离开车站。请保持镇静，不要奔跑。</p>
	<p>Attention please! A fire has been detected in the station. Please remain calm, follow staff instruction and exit the station immediately.</p>
	<p>请注意：由于信号故障/列车故障/设备故障，本站即将关闭，所有乘客必须立即离开。请您改乘其他交通工具。造成不便，敬请谅解。谢谢合作。</p>
	<p>Attention please! This station will be temporarily closed due to signal failure/tram malfunctioning/technical problems. Please exit the station immediately and use other forms of transport. We apologize for any inconvenience this has caused. Thank you for your cooperation.</p>
非正常 列车服务	<p>本次开往 XX 方向的列车将不载客，请等候下次列车，谢谢合作。</p>
	<p>This tram going to XX will not carry passengers. Please wait for the next one. Thank you for your cooperation.</p>
	<p>各位乘客请注意：本次开往 XX 方向的列车将在本站通过不停车，请等候下次列车。不便之处，敬请谅解。</p>
	<p>Attention please! This tram going to XX will not stop at this station. Please wait for the next one. Thank you for your cooperation.</p>

<p>非正常 列车服务</p>	<p>各位乘客请注意：由于信号故障/列车故障/设备故障，本站开往 XX 方向的列车将晚点到达，请耐心等待。我们建议赶时间的乘客改用其他交通工具。不便之处，敬请谅解。</p>
	<p>Attention please! The tram to XX is delayed due to a signal failure/tram malfunctioning/technical problems. Passengers who are on urgent business may use other forms of transport. We apologize for any inconvenience this has caused.</p>
	<p>各位乘客请注意：由于信号故障/列车故障/设备故障，目前列车间隔较大，请耐心等待。我们建议赶时间的乘客改用其他交通工具。不便之处，敬请谅解。</p>
	<p>Attention please! Due to a signal failure/tram malfunctioning/technical problems trams are running at a reduced frequency. Passengers who are on urgent business may use other forms of transport. We apologize for any inconvenience this has caused.</p>
<p>服务中止</p>	<p>各位乘客请注意：XX 线 XX 站因故暂时关闭。请您改乘其他交通工具。不便之处，敬请谅解。</p>
	<p>Attention please! XX station on Line XX will be temporarily closed. Passengers going to this destination may use other forms of transport. We apologize for any inconvenience this has caused.</p>
	<p>各位乘客请注意：由于 XX 站信号故障/列车故障/设备故障，XX 站至 XX 站的列车服务暂停。现在列车服务只维持 XX 站至 XX 站。不便之处，敬请谅解。</p>
	<p>Attention please! Tram service between XX Station and XX Station is unavailable due to a signal failure/tram malfunctioning/technical problems at XX Station. The service is still available between XX Station and XX Station. We apologize for any inconvenience this has caused.</p>

## 2.2 旅游

这部分包括了旅游领域公共场所通用标识、旅游场所名称和旅游场所服务性信息的英文译写。第三部分服务性信息选入了一篇游人须知，这篇须知在译写时没有拘泥于中文表达形式和内容，遵从读者为本原则，更关注英文信息的实效性和通达性。特此摘录，供大家参考。

### 2.2.1 公共场所通用标识的英文译写

序号	标识内容	建议译文
1	严禁烟火。	Smoking and Open Flames Prohibited
2	禁止野外宿营。	No Camping
3	请把您的垃圾带走，请将您的美德留下。	Take only photos and leave behind only footprints.
4	保护野生动物，维护生态安全。	Protect Wildlife and Environment
5	保护鸟类，保护生物多样性。	Protect birds and biodiversity
6	同在蓝天下，人鸟共家园。	Protect Birds
7	桥面陡峭 注意安全	Caution: Steep Bridge
8	观景平台	Observation Deck



9	应急物资供应	Emergency Supplies
10	应急医疗救护	First Aid
11	管理间	Staff Only
12	景区门前规范停车	Park in marked spaces only.
13	宠物禁止入内	No Pets Allowed
14	烈士塑像 请勿攀爬	The Martyr(s) Statue. Do Not Climb
15	雨雪天气 注意安全	Watch Out in Bad Weather
16	禁止游泳、戏水、钓鱼	No Swimming. No Wading. No Angling
17	小心台阶 注意安全	Watch Your Step
18	请勿戏水	No Wading
19	电梯开关时间	Elevator Operating Hours
20	前方禁止通行	No Entry 或 Do Not Enter 或 No Passage
21	应急医疗	First Aid
22	禁止损坏公物	Do Not Damage Public Property
23	导览图	Tourist Map

24	逃生路线图	Emergency Exit Route
25	请勿倚靠跨越	No Leaning or Crossing.
26	办公区域 游客止步	Staff Only
27	IC 卡电话	IC Card Telephone
28	时钟	Clock
29	小药箱	Medicine Kit(s)
30	打气筒	Bicycle pump(s)
31	针线包	Sewing Kit
32	爱心伞	Umbrella(s)
33	挂物架	Rack(s)
34	游人建议、意见簿	Comments & Complaints
35	无障碍通道	Wheelchair Accessible
36	手推残疾车	Wheelchair Available
37	婴儿车	Stroller Service
38	车辆入口	Vehicle Entrance

39	车辆出口	Vehicle Exit
40	无障碍入口	Wheelchair Accessible
41	预约团队入口	Entrance for Groups with Reservation
42	参观入口	Entrance
43	前方路障 减速慢行	Roadblocks Ahead. Slow Down
44	由南向北单向通行	One Way (Northbound)
45	散客通道	Individual Visitors
46	瞻仰排队处	Line Up Here to Enter
47	请您将随身物品拿在手中， 接受安全检查	Please hold your belongings in your hand and go through for security check.
48	团队预约排队区	Queuing Area for Groups With Reservation
49	团队预约窗口	Group Reservation
50	存取包窗口 1	Bag Check & Claim 1
51	窗口 1	Counter 1
52	团队窗口	Group Counter

53	存包处	存包处 Locker〔自助〕；Left Baggage 〔有人服务〕
54	地铁 1 号线	Subway Line 1
55	地铁 2 号线	Subway Line 2
56	前方免票通行	Free Passage
57	售卖处（备注：指类似小卖部 那样出售商品的地方）	Shop
58	非机动车辆禁止停放	Motor Vehicles Only
59	入口-东门	East Entrance
60	入口-北门	North Entrance
61	入口-西北铁门	Northwest Entrance (Iron Gate)
62	入口-西门	West Entrance
63	入口-西南铁门	Southwest Entrance (Iron Gate)
64	入口-西南便门	Southwest Entrance (Side Gate)
65	入口-南门、东南便门	South Entrance & Southeast Entrance (Side Gate)

66 请从东侧退场 Please use the East Exit

67 团队安检 Group Security Check

68 地铁站 Subway Station

69 地下通道 Underpass

70 公交车站 Bus Stop

71 休息区 Rest Area

72 人行横道 Pedestrian Crossing

73 当前位置 You Are Here

74 禁止入内 No Admittance 或 No Entry

75 禁止通行 No Passage

76 公共厕所 Toilet

77 出口 Exit

78 团队通道 Groups Passage

79 安检通道 Security Check

80 文明游览，请勿躺卧 No Lying Down.

81	开放时间	Opening Hours
82	请勿拍照	No Photography
83	游客止步	No Admittance
84	成人票：30 元	Adult: 30 Yuan
85	学生票：15 元	Student: 15 Yuan
86	单向通行	One Way
87	缆车售票处	Cableway Ticket Office
88	机动车道	Motor Vehicle Lane
89	可回收物	Recyclables
90	不可回收物	Non-Recyclables
91	其他垃圾	Other Waste
92	保护文物	Please Protect Cultural Heritage
93	接驳车返回站	Shuttle Bus Stop
94	高架桥停车场	Viaduct Parking Lot/Overpass Bridge Parking Lot*

\* Viaduct 指横跨河流或山谷的高架桥，Overpass 指城市中的高架桥。

95	陡坡慢行	Steep Descent // Slow Down
96	请勿在此驻留	Please Move On
98	小件寄存属特殊行业 暂不提供此项服务	No Belongings Deposit Service.
99	国旗	National Flag
100	人民大会堂售票处	Ticket Office of the Great Hall of the People
101	八达岭长城售票处	Badaling Great Wall Ticket Office
102	八达岭长城导游讲解处	Badaling Great Wall Tour Guide Service
103	北十楼检票处	10th North Tower Check-in
104	八达岭景区全景图	Panorama of Badaling Great Wall

### 2.2.2 旅游场所名称的英文译写

序号	标识内容	建议译文
1	八达岭野生动物世界	Badaling Wildlife Park
2	八达岭和平园	Badaling Peace Park
3	八达岭长城	Badaling Section of Great Wall

4	八达岭长城景区	Badaling Great Wall Scenic Area
5	北海公园	BEIHAI Park
6	岔道古城	Chadao Old Town
7	丁香谷	Lilac Valley
8	端门	DUANMEN
9	故宫博物院	Palace Museum
10	故宫午门	Wumen Gate of the Palace Museum
11	贵州碑亭	Guizhou Stele Pavilion
12	国家大剧院	National Centre for the Performing Arts
13	好汉碑	Hero Stele
14	红叶岭	Maple Hill
15	劳动人民文化宫	Working People's Cultural Palace
16	毛主席纪念堂	Chairman Mao Memorial Hall
17	前门大栅栏	Qianmen Dashilan
18	人民大会堂	Great Hall of the People



19	人民英雄纪念碑	Monument to the People's Heroes
20	水关长城	Shuiguan Section of Great Wall
21	天安门	TIAN' ANMEN
22	天安门城楼	Tian'anmen Tower
23	王府井大街	WANGFUJING St
24	五棵松奥林匹克文化公园	Wukesong Olympic Culture Park
25	西单	XIDAN
26	中国国家博物馆	National Museum of China
27	中华世纪坛世界艺术馆	World Art Museum of China Millennium Monument
28	雁栖岛	Yanqi Island
29	雁栖塔	Yanqi Pagoda
30	辉煌国际会议度假区	Beijing Huihuang International Convention Center & Holiday Resort
31	八达岭长城景区商店	Shops at Badaling Great Wall

### 2.2.3 旅游场所服务性信息的英文译写

<b>游人须知</b>
<b>Notice to Visitors</b>
柳荫公园欢迎游客朋友来园观光游览,请您在游园过程中协助公园做好以下事宜:
Welcome to Liuyin Park! Please observe the following rules:
游人应当文明游园、爱护公物、保护环境,不随地吐痰、便溺,乱丢果皮(核)、烟头、口香糖等废弃物;不得影响和妨碍他人游览、休憩;
Please protect public facilities, keep the park tidy, and dispose of litter in garbage bins. Please refrain from engaging in activities that may make other visitors uncomfortable.
除老年人、残疾人、儿童等使用的手摇、手推轮椅和儿童车外,其他车辆未经允许不得进入公园;
No vehicles are allowed in the park without permission, except manual wheelchairs and strollers for the elderly, the disabled and kids.
禁止翻越公园围墙、栏杆、绿篱;
Do not climb wall, fence and hedge.

禁止在公园湖中游泳、钓鱼；
No angling or swimming.
禁止在公园内踢球、滑轮滑、滑滑板、骑自行车等；
No ball games, skating, skateboarding or cycling.
禁止在公园内摆摊、兜售物品及广告宣传品，影响游览秩序；
No vending or distributing leaflets of any form.
禁止在禁烟区内吸烟；
Smoking is prohibited in non-smoking zones.
禁止在建筑物、构筑物、设施、树木上涂写、刻划；
No graffiti or carving on buildings, facilities or trees.
禁止在园内攀折花木、采挖植物、损坏草坪、树木；
Please help protect trees and other plants.
禁止携带宠物入园；
No pets are allowed.
严禁在公园内进行营火、烧烤，捕捞等活动；

No campfires, barbecue or fishing.
严禁携带易燃易爆品进入公园；
No flammables or explosives.
严禁传播、从事各类邪教及封建迷信等活动；
Unauthorized or superstitious activities are forbidden.
身高在 1.2 米以下的儿童必须由家长陪同方可入园；
Children under 1.2 meters must be accompanied by parents or guardians.
超过 20 人以上的团体入园需上报管理处；
Permission should be sought from park management for group visit with over 20 people.
凡在公园内举办活动的单位或团体，包括商业宣传、摄影、摄像等各类场地的租赁使用，必须到公园管理处申报登记，经公园管理处审批同意后，方可在指定场地内举办活动。
Permission should be sought from park management for conducting activities in the park such as commercial promotion, picture taking, or filming. Such activities should be conducted at designated areas after permission by park management is granted.

## 2.3. 文娱休闲

这部分包括了文娱休闲领域公共场所通用标识、场所名称及设施和服务性信息的英文译写，涉及的主要公共场所包括科学中心、图书馆、文化馆、影院和公园等。

### 2.3.1 公共场所通用标识的英文译写

序号	标识内容	建议译文
1	旋转开门	Revolving Door
2	参观由此前进	Please Proceed This Way
3	售卖亭	Sales Booth
4	医疗服务处	Clinic
5	邮政服务处	Postal Service
6	特许商品销售处	Shop
7	安检处	Security Check
8	检票处	Ticket Check
9	安检须知	Security Check Instructions
10	票检须知	Ticket Check Instructions
11	工作人员入口	Staff Only

12	团队入口	Group Entrance
13	游客入口	Entrance
14	摆渡车	Shuttle Bus
15	当心坠落	Danger! Risk of Falling! * WARNING//Be Careful Near the Edge**
16	当心落水	Keep Clear of Water* DANGER//Deep Water**
17	公共汽车站	Bus Stop
18	运动场	Sports Field
19	防止溺水	Deep Water. Please Keep Away
20	脚下留意草如茵	Please Keep off Grass
21	终点牌	Destination
22	内部施工，暂停开放	Temporarily Closed for Renovation 如确实建设工程，可译为： Under Construction//Temporarily Closed!
23	内部会议，暂停开放	Meeting in Progress. Temporarily Closed!
24	危险区域，禁止攀越护栏	Dangerous. No Climbing Over the Fences

25	前方施工	道路施工 : Road Work Ahead 建设工程施工 : Construction Ahead
26	车辆绕行	Detour
27	南门只进不出	South Gate for Entry Only
28	车位已满	FULL
29	车辆慢行	SLOW
30	停车入位	Park in Bays Only
31	禁止宠物入内	No Pets Allowed
32	禁止出租车入内	No Taxi
33	禁止滑冰	No Skating
34	禁止垂钓	No Fishing 或 No Angling
35	禁止骑车	No Riding
36	避让井盖	Avoid the Manhole Cover
37	1/2/3/4 号楼	Building 1/2/3/4
38	票服中心	Ticketing

39	母婴室	Baby Care
40	寄存柜	Lockers
41	寄存处	Deposit
42	VIP 电梯间	VIP Elevator
43	会客室	VIP Lounge
44	步行街	Pedestrian Street
45	待施工区域	Construction Pending
46	公园管理房	Administrative Office
47	篮球场	Basketball Court
48	阅报栏	Bulletin Board
49	健身器材	Fitness Equipment
50	球幕影院	Dome Movie Theatre



### 2.3.2 文娱休闲场所名称的英文译写

序号	标识内容	建议译文
1	草莓科技博览区	Strawberry Technology Exhibition Hall
2	常设展厅	Permanent Exhibition
3	动漫阅览室	Cartoon Reading Room
4	儿童活动场	Children Area
5	儿童活动区	Children Area
6	儿童乐园	Children's Interactive Garden
7	工艺长廊	Craft Gallery
8	观众服务中心	Visitor Services
9	观众咨询中心	Information
10	健康小主人展区	Learn About Yourself
11	健身广场	Fitness Square
12	健身活动场地	Outdoor Exercise Space
13	阶梯教室	Lecture Hall

14	科教专区	Science Education Area
15	科普活动室	Science Activity Room
16	科普文献中心	Center of Popular Science Literature
17	科学广场	Science Square
18	临时展厅	Temporary Exhibits 或 Special Exhibits
19	民俗广场	Folklore Square
20	农事体验乐园	Interactive Area for Farming
21	农业艺术体验区	Agricultural Art Interactive Area
22	奇趣大自然展区	Amazing Nature
23	气膜羽毛球馆	Air-supported Badminton Dome
24	亲水活动区	Water Fun Area
25	亲子活动区	Parent-Child Activity Area
26	生存展厅	Exhibition on Survival Through Nature
27	生活展厅	指向性标牌，建议用 Technology and Everyday Life Exhibition ;

		展厅门口标牌，建议用 Technology and Everyday Life
28	生命展厅	Secrets of Life Exhibition
29	小小科学城展区	Science Classroom
30	休闲健身区	Fitness Area
31	休闲书屋	Leisure Reading Room
32	运动广场	Sports Square
33	自然休闲区	Leisure Area
34	1 层：科技教育主题展区	Floor 1: Science Education Exhibition
35	2 层：教育培训区	Floor 2: Training
36	3 层：实践学习区	Floor 3: Experiencing
37	4 层：学术核心区	Floor 4: Academic Exchange
38	报告厅	Lecture Hall
39	北京八达岭国际会展中心	Beijing Badaling International Convention & Exhibition Center
40	APEC 国家会议中心	APEC National Conference Center

41	国际会展中心	International Convention & Exhibition Center
42	雁栖湖国际会议中心	Yanqi Lake International Conference Center
43	雁栖湖国际会展中心	Yanqi Lake International Convention & Exhibition Center
44	葡萄科研与产业服务中心	Grape Research and Industry Service Center
45	世界葡萄博览园	International Grape Exhibition Garden
46	莫舞音乐艺术城	Mowu Music & Arts City
47	正通创意中心	Zhengtong Innovation Center
48	古都文化园	Capital Cultural Garden
49	水立方探秘馆	Water Cube Quest Museum
50	道德讲堂	Moral Lecture
51	文明市民学校	Citizen School
52	爱心家园	Home of Love & Care
53	未成年教育活动中心	Juvenile Education Center
54	架子鼓室	Jazz Drum Room
55	活动室	Activity Room

56	电脑艺术创作室	Computer Art Room
57	吉他演奏	Guitar Performance
58	多功能排练厅	Multifunction Room
59	化妆间	Dressing Room
60	健康教育活动室	Health Education Room
61	服装间	Clothing Room
62	西点教室	Western Dessert Classroom
63	储物间	Storeroom
64	茶歇室	Tea Break Room
65	休息区（会客区）	Reception Area
66	多媒体报告厅	Multimedia Lecture Hall
67	展览教育部	Office for Science Education
68	展览工程部	Exhibition Office
69	后勤保障部	Logistics Office
70	交流合作部	Office for Exchanges and Cooperation

71	科普培训部	Office for Popular Science Training
72	财务资产部	Office for Finance & Asset Management
73	创新展示部	Office for Innovations Exhibition
74	行政办公室	Administration
75	数字信息部	Digital & IT Office
76	观众服务部	Visitor Service Office
77	学术委员会	Academic Committee
78	规划研究部	Planning & Research Office
79	开放办公区 1 区	Open Office Area 1
80	摄像编辑室	Video Editing
81	图书、资料档案室	Books/Data Archives
82	培训教室	Training Classroom
83	综合服务厅	Dining & Service Hall
84	物业办公室	Property Management Office
85	库管室	Warehouse Keeper's Room
86	设备间	Equipment Room

### 2.3.3 文娱休闲设施和服务性信息的英文译写

序号	标识内容	建议译文
1	奥林匹克水上公园健康步道	The Olympic Rowing-Canoeing Park Fitness Trail
2	健康步道线路图	Fitness Trail Map
3	您已经走了 300 米，消耗了 14 千卡的热量。	You' ve walked 300 meters, and burnt 14,000 calories.
4	起始点	Starting point
5	温馨提示：请您穿着浅色底网球鞋进入场地。	Please wear light-colored tennis shoes in this court.
6	温馨提示：如门不能自动打开，请用力拉开/推开。	If the door does not open, please pull/push.
7	准备运动	Warming-up Exercise
8	手机充电	Cellphone Recharging
9	整治环境 美化家园	Create a Beautiful and Cosy Environment
10	这是展示你精彩的舞台	Bring Out Your Best Here!

## 2.4. 餐饮和住宿

这部分包括了餐饮和住宿领域公共场所通用标识、场所名称和宾馆酒店内部设施名称的英文译写。

### 2.4.1 公共场所通用标识的英文译写

序号	标识内容	建议译文
1	1 层	F1
2	杂物区	Janitor' s Closet
3	电梯和楼梯	Elevators & Stairs
4	如遇火警 请用楼梯离开 切勿 搭乘电梯	Use stairs to exit In case of fire. Do not use elevator.
5	大堂	Lobby
6	衣帽间	Cloakroom
7	贵宾室	VIP Lounge
8	接待处	Reception
9	礼宾部	Concierge
10	会议室 A	Meeting Room A



11	包间 1	Private Dining Room 1
12	载货电梯/楼梯	Cargo Lift/Stairs
13	楼梯	Stairs
14	客房门牌号	No. _____
15	娱乐室	Entertainment Room
16	楼梯及出口	Stairs & Exit
17	行李房	Luggage Room
18	后勤办公室	BOH Office
19	主要逃生路线	Main Exit Route
20	次要逃生路线	Exit Route
21	电梯	Elevator
22	火警警报	Fire Alarm
23	灭火器	Fire Extinguisher
24	贵宾楼（总服务台）	VIP Building (Reception)
25	贵宾楼停车场	VIP Building Parking Lot

26	1号停车场	No. 1 Parking Lot
27	平面布局图	Floor Plan
28	内有监控	Under Video Surveillance
29	国宾接待室	VIP Lounge
30	泳池/健身房/水疗中心	Swimming Pool/Gym/Spa
31	总服务台	Reception Desk

#### 2.4.2 餐饮和住宿场所名称的英文译写

序号	标识内容	建议译文
1	国际会都核心岛	International Conference Center (Central Island)*
2	雁栖华审度假村	Yanqi Huashen Resort
3	知行山庄	Zhixing Villas
4	北京宽沟雁栖山庄	Beijing Kuan' gou Yanqi Villas
5	北京大雁楼	Beijing Dayanlou Hotel
6	北京松秀园度假村	Beijing Songxiuyuan Resort

\*此部分摘录的餐饮和住宿场所均处于大型国际活动的承办地及其相关区域，因此组织了专家予以译审，供参考。

7	北京鸿雁苑宾馆	Beijing Hongyanyuan Hotel
8	稻香湖非遗科学城	Daoxiang Lake Intangible Cultural Heritage Science Park
9	玛雅岛	Maya Islet
10	维兰·湖景西餐厅	Weilan Lakeview Western Restaurant
11	大美温泉城堡	Damay Hot Spring Castle
12	卡卡的厨房	Kaka's Kitchen
13	柳岸火锅餐厅	Willowbank Hot Pot Restaurant
14	大美乡村动物园	Damay Zoo
15	大美露营地	Damay Campsite
16	浪漫满屋·湖景咖啡	Lakeview Café
17	大美欢乐岛	Damay Playground
18	稻香深潜俱乐部	Daoxiang Boating Club
19	马术俱乐部	Equestrian Club
20	哈斯湖景农场	Hasi Lakeview Farm
21	龙砚馆	Dragon Inkstone Hall

22	红酒博物馆	Wine Collection Room
23	奇石馆	Stone Collection Room
24	海淀美术馆（北馆）	Haidian Art Gallery (North Building)
25	鹦鹉园	Parrot Garden
26	准点·湖景文创中心	Zhundian · Lakeview Cultural & Creative Center
27	大美·博锐运动乐园	Damay · Thrill Sports
28	雁栖酒店	Yanqi Hotel
29	日出东方酒店	Sunrise Kempinski Hotel Beijing
30	长城客栈	Great Wall Inn
31	观澜轩	Guanlanxuan Restaurant
32	水天阁	Shuitiange Buffet Restaurant

### 2.4.3 宾馆酒店内部设施名称的英文译写

序号	标识内容	建议译文
1	会议中心	Conference Center
2	康体中心	Fitness Center
3	商务中心	Business Center
4	客服中心	Customer Service Center
5	餐饮楼	Dining Hall
6	客服部	Customer Service
7	A座客房楼	Guest Building A
8	前厅部	Reception Office
9	营销部	Marketing Office
10	礼宾台	Concierge
11	韩国商品部	Korean Boutique
12	商品部	Shop
13	会议室	Meeting Room

14	棋牌室	Chess & Cards Room
15	多功能厅	Multifunction Room
16	茶道	Tea Shop
17	旅行社	Travel Service
18	中医保健	Chinese Massage
19	客房	Guest Room
20	标准间	Standard Room
21	大床房	King Size Room
22	残疾人房	Accessible Room
23	家庭房	Family Room
24	两套房	One Bedroom Suite
25	三套房	Two Bedroom Suite
26	三人间	Triple Room
27	豪华大床房	Deluxe Room
28	酒店大堂	Hotel Lobby

29	凯宾美食廊	Kempi Deli
30	海晏厅	Haiyan Hall
31	馥郁 1897	1897 Bar
32	博文堂	Bowentang Bar
33	水疗中心	Spa
34	健身中心	Fitness Center
35	泳池	Swimming Pool
36	水疗室 1	Spa Room 1
37	办公室	Office
38	休憩室	Lounge
39	足底按摩	Foot Massage
40	游泳池	Swimming Pool
41	展示中心 ( CMB 评选赛场 )	Exhibition Center (CMB Competition Venue)
42	湖景楼	Lakeview Building
43	湖景食府	Lakeview Restaurant

44	湖畔楼	Lakeside Building
45	第二食堂（饺子馆）	No. 2 Dining Hall (Dumpling Restaurant)
46	亲子食集	DIY Kid Kitchen
47	湖景楼停车场	Lakeview Building Parking Lot
48	湖畔楼停车场	Lakeside Building Parking Lot
49	婚拍基地	Wedding Photo Taking Site
50	迎宾大道	Main Avenue
51	幸福门	Happiness Gate
52	法桐大道	Cotonier Avenue
53	别墅区	Villa Area
54	缤纷花海	Flower Garden
55	海宴厅	Lake Banquet Hall
56	林场停车场	Forest Farm Parking Lot
57	八达岭林场停车场	Badaling Forest Farm Parking Lot
58	八达岭林场场部停车场	Badaling Forest Farm Office Parking Lot
59	八达岭饭店	Badaling Hotel
60	八达岭滚天沟停车场	Badaling Guntiangou Parking Lot
61	八达岭黑龙潭停车场	Badaling Heilongtan Parking Lot



## 2.5. 医疗卫生

这部分主要摘录了公共卫生机构和医院的部门、科室名称。就译写要求而言，“国标”规定，门诊部总称译作 Outpatient Department，急诊部总称译作 Emergency Department；针对特殊疾病或特殊需求而设立的不同类别的门诊译作 Clinic，如发热门诊(Fever Clinic)。

序号	标识内容	建议译文
1	健康宣教室	Health Education
2	膏方门诊	Herbal Extract Clinic
3	体检咨询门诊	Physical Examination Counseling
4	营养保健门诊	Nutrition & Healthcare Clinic
5	中医体质辨识门诊	General Clinic
6	用药咨询门诊	Medication Counseling
7	慢病门诊	Chronic Diseases Clinic
8	分诊台(急诊)	Triage
9	健康干预区	Health Intervention
10	中医综合治疗区	Treatment & Therapy
11	中频激光治疗室	IF Laser Therapy

12	北京市卫生计生热线 (12320) 服务中心	Beijing Public Health and Family Planning Service Hotline (12320)
13	首都医科大学附属北京朝阳医 院怀柔医院	Beijing Chaoyang Hospital (Huairou) of Capital Medical University
14	卫生监督所	Health Inspection Institute
15	门城地区社区卫生服务中心	Mentougou DOWNTOWN Community Health Center
16	母乳喂养咨询室	Breastfeeding Counseling Room
17	儿童保健办公室	Child Care Office
18	冷链室	Cold Chain Storage Room
19	咨询室	Consulting Room
20	筛查室	Screening Room
21	登记室	Registration Room
22	女性保健办公室	Female Healthcare Office
23	健康教育室	Health Education Room
24	康复室	Rehabilitation Room

25	全科诊室	General Clinic
26	专家诊室	Specialist Clinic
27	针刀治疗室	Acupotomology Treatment Room
28	消毒室	Disinfection Room
29	体检室	Physical Examination Room
30	神经心理发育诊室	Neuropsychological Development Clinic
31	听力保健室	Hearing Care Room
32	宣教区	Publicity and Education Area
33	哺乳室	Nursing Room
34	导医台	Triage
35	候种观察室	Inoculations & Observation Room
36	妙峰山卫生院	Miaofengshan Health Center
37	针灸、推拿室	Acupuncture and Massage Room
38	中医诊室	Traditional Chinese Medicine (TCM) Clinic
39	中药房	TCM Pharmacy 或 TCM Dispensary

40	中药库	TCM Storehouse
41	煎药室	TCM Decoction Room
42	院长办公室	Director' s Office
43	单间留观室	Single-bed Observation Room
44	健康小屋	Health Check Room
45	北京市顺义区儿童早期综合发 展服务中心	Beijing Shunyi District Service Center for Early Childhood Development
46	早期综合发展评估指导室	Early Childhood Consultation Room
47	防保科	Disease Prevention Department
48	免疫接种室	Vaccination Room
49	老年病房	Geriatric Ward
50	曲面拍片（医疗）	Panoramic Radiograph
51	内镜中心	Endoscopy Center
52	孕前保健门诊	Pre-pregnancy Healthcare Clinic
53	婚前检查门诊	Pre-marital Checkup Clinic
54	儿童早期训练室	Early Childhood Growth Training
55	预防保健科	Disease Prevention & Health Care Clinic
56	0-3 岁早教门诊	Dept. of Early Childhood (0-3 yrs) Education

## 2.6.商业

这部分主要包括了商业领域商品信息的英文译写。

序号	标识内容	建议译文
1	签证 保险 翻译 机票代办代 取 证件快照 预约加急 使馆 认证	Visa Insurance Translation Air Ticket Services Printing & Photocopying Express Passport Photo Express Reservation Embassy Authentication
2	杀蟑灭虫	Pest Control
3	辅具租赁站	Assistive Device Rental
4	禁止晾晒衣物	Do not hang out your washing!
5	厂家直销 仿古家具 设计定制 批发零售	Factory Outlet Antique Furniture Customized Design Wholesale & Retail
6	庆丰包子铺	Qingfeng Steamed Stuffed Bun Restaurant
7	高级成衣定制	Quality Tailoring
8	专营全系列正品苹果产品	Deals in a full range of Apple products
9	华贸中心商务楼宇服务站	Commercial Building Service Center , China Central Place

10	小家电	Household Electrical Appliances* Home Appliances**
11	五金	Hardware
12	字画装裱	Calligraphy and Painting Mounting
13	瞄准镜	Sight Scopes
14	测距镜	Ranging Scopes
15	天文望远镜	Astronomy Telescopes
16	夜视镜	Night Vision Scopes
17	专业贴膜	Screen Protector Film Installation
18	移动电源	Power Banks
19	批发零售	Wholesale & Retail
20	厂家直销	Factory Outlet
21	批发手机配件	Wholesale Cellphone Accessories
22	桌旗、桌布	Tabletop Flags, Tablecloths
23	围巾、假发	Scarves, Wigs
24	真丝睡衣	Silk Pajamas

## 2.7. 组织机构

这部分包括了行政机关/企事业单位和部门名称及其他服务性信息的英文译写。专家顾问团审定依据是 2008 年正式颁布的《北京市组织机构职务职称英文译法通则》，其规定了组织机构名称、组织机构地址及职务职称英文译法的通用原则。

### 2.7.1 行政机关/企事业单位和部门名称的英文译写

序号	标识内容	建议译文
1	北京保险产业园工作领导小组 办公室	Management Office of the Beijing Insurance Business Park
2	北京交通运输职业学院	Beijing Vocational Transportation College
3	北京科学中心	Beijing Science Center
4	北京市朝阳区行政服务中心	Chaoyang District Administrative Service Center
5	北京市城市管理委员会	Beijing Municipal Urban Management Authority
6	北京市东城区人民政府外事侨 务办公室	Foreign and Overseas Chinese Affairs Office of Dongcheng District People's Government of Beijing Municipality
7	北京市东城区食品药品监督 管理局	Food and Drug Administration of Beijing Dongcheng District

8	北京市公安局朝阳分局外国人 出入境服务大厅	Entry/Exit Service Center for Foreigners, Chaoyang Sub-Bureau of Beijing Public Security Bureau
9	北京市公安局出入境管理局中 关村外国人服务大厅（摆放位 置在 服务大厅门口）	Exit-Entry Service for Foreigners in Zhongguancun, Exit-Entry Administration of Beijing Municipal Public Security Bureau
10	北京市公共图书馆文化志愿服 务总队	Beijing Public Library Volunteer Corps
11	北京市规划和国土资源管理 委员会	Beijing Municipal Commission for City Planning and Land Resources Management
12	北京市海淀区卫生和计划生育 委员会	Beijing Haidian District Commission of Health and Family Planning
13	北京市怀柔区地震局	Beijing Huairou District Seismological Bureau
14	北京市怀柔区经济和信息化 委员会	Beijing Huairou District Commission for Economic and Information Technology
15	北京市怀柔区民防局	Beijing Huairou District Civil Air Defense Bureau
16	北京市怀柔区商务委员会	Beijing Huairou District Commission of Commerce



17	北京市交通委员会行政审批服务中心	Administrative Approval and Service Centre of Beijing Municipal Committee of Transport
18	北京市境外安全服务平台	Beijing Service Platform for Overseas Security
19	北京市律师培训中心	Beijing Lawyers Training Center
20	北京市人才工作领导小组驻香港人才联络处（北京市驻香港人才联络处）	Hong Kong Liaison Office of Beijing Leading Group for Professionals (Beijing Professionals Liaison Office in Hong Kong)
21	北京市食品药品监督管理局	Beijing Municipal Food and Drug Administration
22	北京市食品药品监督管理局机场地区及综合保税区分局	Airport and Bonded Zone Branch of Beijing Municipal Food and Drug Administration
23	北京市文化市场行政执法总队	Beijing Cultural Market Law Enforcement Corps
24	北京市西城区政务服务中心不动产登记分中心	Real Estate Registration Sub-center at Beijing Xicheng District Administrative Service Center
25	北京市西城区政务服务中心档案分中心	Archives Sub-center at Beijing Xicheng District Administrative Service Center
26	北京市西城区政务服务中心地税分中心	Local Tax Sub-center at Beijing Xicheng District Administrative Service Center

27	北京市西城区政务服务中心公安车辆管理分中心	Public Security Vehicle Management Sub-center at Beijing Xicheng District Administrative Service Center
28	北京市西城区政务服务中心公安出入境接待分中心	Public Security Entry/Exit Service Sub-center at Beijing Xicheng District Administrative Service Center
29	北京市西城区政务服务中心国税分中心	State Tax Sub-center at Beijing Xicheng District Administrative Service Center
30	北京市西城区政务服务中心民政局婚姻登记分中心	Civil Affairs Marriage Registration Sub-center at Beijing Xicheng District Administrative Service Center
31	北京市西城区政务服务中心人力资源和社会保障分中心	Human Resources and Social Security Sub-center at Beijing Xicheng District Administrative Service Center
32	北京市西城区政务服务中心信访接待分中心	Complaints Handling Sub-center of Beijing Xicheng District Administrative Service Center
33	耕地保护处(集体土地管理处)	Arable Land Protection Division (Collective Land Management Division)
34	公安部中关村外国人永久居留服务窗口	Permanent Residence Service for Foreigners in Zhongguancun, Ministry of Public Security
35	公共资源交易服务处	Service Division for Public Resources Trading

36	管理协调科	Management Coordination Section
37	规划管理与土地利用一处	Plan Management and Land Utilization Division I
38	规划与土地管理督察处	Division of Planning and Land Management Supervision
39	轨道交通工程管理处	MTR Projects Management Division
40	国防维和中心	National Defense and Peacekeeping Center
41	国家法官学院北京分院	Beijing Branch of National Judges College
42	婚姻家庭辅导室	Marriage Guidance Counseling
43	建设工程核验处	Construction Inspection Division
44	结婚登记室	Marriage Registration
45	科技与信息化处	Division of Science and IT Promotion
46	离婚登记室	Divorce Registration
47	历史文化名城保护处	Historical and Cultural City Preservation Division
48	流管服务站	Migrant Population Service Station
49	密云区果园街道政务服务中心	Guoyuan Sub-district Administrative Service Center of Miyun District

50	密云县 24 小时自助政务服务厅	Miyun County Self-Administration Service Center
51	密云县司马台雾灵山国际休闲度假区管理委员会	The Management Committee of Miyun Simatai and Wuling Mountain International Leisure Resort
52	民事和行政检察部	Department for Civil and Administrative Supervision and Prosecution
53	人民调解室	Civil Dispute Conciliation Office
54	人事处	Human Resources Division
55	涉外婚姻登记	Foreign Marriage Registration
56	审计处	Audit Division
57	审批办证科	Approval & License Issuing Section* Review & License Issuing Section**
58	审批管理处	Application Review Division
59	市政设施工程管理处	Public Utilities Projects Management Division
60	首都城市环境建设管理委员会办公室	Office of Capital Urban Environmental Development and Management Authority
61	首规委办秘书处（名城委办秘书处）	Secretariat of General Office of Beijing Municipal Commission for City Planning and Land Resources (Secretariat of General Office of Beijing Municipal Commission for Historical City Preservation)

62	顺义区居民经济状况核对中心	Shunyi District Center for Verifying Household Income
63	调控处	Control Division
64	外埠驻京机构管理处	Management Division for Non-Local Governments' Representative Offices in Beijing
65	问政办公室	Public Affairs Consultation Office
66	西城区德胜门街道政务服务中心	Deshengmen Sub-district Administrative Service Center of Xicheng District
67	消防警务工作站	Fire Safety Office
68	心理咨询室	Psychological Counseling Room
69	信访代理站	Petition Office*
		Complaints Handling Office**
70	信息化处	IT Division
71	研究室（新闻宣传处）	Research Office ( Press and Publicity Division )
72	议事厅	Meeting Room
73	政务服务体系规划建设处	Division of Planning and Development for Government Service System

74	政治处	Political Division
75	职务犯罪侦查局	Abuse of Power Investigation Bureau
76	中共北京市顺义区委北京市 顺义区人民政府研究室	Research Office of Beijing Shunyi District Committee of the Communist Party of China and Shunyi District People's Government of Beijing Municipality
77	中共北京市顺义区委全面深化 改革领导小组办公室	Office of the Leading Group for Deepening All-Round Reform of Beijing Shunyi District Committee of the Communist Party of China
78	中国航信培训中心	China TravelSky Training Center
79	中央单位服务处	Division for Providing Services to Central Government Offices
80	驻京部队服务处	Division for Providing Services to Military Institutions in Beijing
81	专案工作区	Special Case Working Area
82	专项治理协调处	Special Projects Coordination Division
83	综合交通工程管理处	Transport Projects General Management Division
84	综合科	General Affairs Section
85	新闻办公室	Press Office/Media Office

86	综合业务处（档案管理处）	General Affairs Division (Archives Administration Division)
87	综合执法二队	Law Enforcement Team 2
88	综合执法一队	Law Enforcement Team 1
89	综治工作站	Public Security Management Office
90	院史馆	Procuratorate History Exhibition Hall
91	颁证室	Marriage Certificate Issuance
92	便民服务站	Resident Service Station
93	不动产登记处	Immovable Property Registration Division
94	财务处	Finance Division
95	城市设计处	Division for Urban Design
96	出具单身证明室	Single Status Certification
97	村镇规划处	Division for Village and Town Planning
98	档案室	File Room*
		Archives 或 Archives Room**
99	档案资料室	Archives

100	地籍管理处（地名管理处）	Cadastral Management Division (Place Name Management Division)
101	地质环境处	Geological Environment Division
102	地质与矿产资源管理处	Geological and Mineral Resources Management Division
103	东城区网格化服务管理中心	Beijing Dongcheng District Grid-based Services
104	法规稽查科	Regulatory Supervision Section
105	法警大队	Judicial Police Squad

### 2.7.2 其他服务性信息的英文译写

序号	标识内容	建议译文
1	托老所	Senior Care Center
2	北京顺义绿色国际港	Beijing Shunyi – International Green Port
3	石景山创业人才社区	Shijingshan Business Start-Up Community
4	首都全民义务植树尽责基地	Beijing Voluntary Public Tree Planting Base
5	全球音乐教学联盟	Global Music Education League
6	北京保险产业园	Beijing Insurance Business Park



7	北京保险产业园投资控股有 限责任公司	Beijing Insurance Business Park Investment Holdings Co., Ltd
8	市民学校	Citizen School
9	职工之家	Staff Recreation Center
10	馆长室	Chief Librarian Office
11	书记办公室	Party Secretary's Office
12	副主任办公室	Deputy Director's Office
13	主任办公室	Director's Office

## 2.8.会议活动

随着国际化程度的提升和国际交往中心建设的逐步深入，我市服务国家总体外交和保障大型国际活动的任务日益增多，会议活动成为外语标识工作的重要组成部分。这部分挑选了这些年来部分会议活动名称和相关服务性信息的英文译写。

### 2.8.1 会议活动名称的英文译写

序号	标识内容	建议译文
1	“4.29”首都网络安全日	April 29 : Beijing Cyber Security Day
2	2014 世界葡萄大会	2014 International Grape Conference, Yanqing, Beijing
3	2015 顺义郁金香文化节·外语 喜乐会	2015 Shunyi Tulip Festival Multilingual Party
4	2017 国际冬季运动（北京） 博览会	Beijing International Winter Sports Expo 2017
5	2018 北京中轴线申遗保护国际 学术研讨会	2018 International Seminar on Protection of Beijing Central Axis Area and Its Application for World Heritage Site
6	2018 年国际冬季运动（北京） 博览会	2018 Beijing International Winter Sports Expo

7	北京国际电影节	Beijing International Film Festival
8	北京十月文学月	October Literature Festival
9	创新设计服务大会	Innovative Design Service Conference
10	第二十五届北京国际图书博览会	The 25th Beijing International Book Fair
11	第十六届北京国际图书节	The 16th Beijing International Book Festival
12	中国“网络文学+”大会	China Online Literature+ Conference
13	中国共产党北京市第十二次代表大会	The 12th Beijing Municipal Congress of the Communist Party of China

### 2.8.2 会议活动服务性信息的英文译写

序号	标识内容	建议译文
1	北京展映	Beijing Film Panorama
2	闭幕式及颁奖典礼	Closing & Awards Ceremony
3	开幕式	Opening Ceremony
4	电影嘉年华	Film Carnival
5	电影市场	Film Market

6	初心再会	Memory Lies in Beijing
7	经典设计奖	Classic Design Award
8	主竞赛单元“天坛奖”评奖	Competition Section, Temple of Heaven Award
9	北京策划·主题论坛	Forum
10	多一种语言，多一重色彩	Language Communication Enriches the World!
11	十月文学院·开院	October Literature Academy
12	冰雪力量	POWER OF ICE & SNOW
13	时尚北京	Fashion Beijing
14	设计博览会	Design Expo
15	设计大奖	Design Awards
16	设计服务	Design Service
17	设计论坛	Design Forum
18	设计贸易	Design Trade
19	设计贸易交易会	Design Trade Fair
20	设计市场	Design Market

21	设计之旅	Journey of Design
22	设计之夜	Night of Design
23	引领之路	Leading the Way
24	主宾城市	Guest City of Honor
25	网安 民安 国家安	Cyber Security Ensures Security of People and Country
26	网络安全同担 网络生活共享	Please Help Maintain Cyber Security

## 三、附录

营造首都完善的接待服务系统是国际交往中心建设的重点工作之一，其中涉外饭店的规模和服务质量是反映城市接待能力和水平的重要指标。英语语言环境建设是一个系统性工程，包括服务人员的跨文化交际培训和语言能力培养，也包括酒店设施名称和服务信息的规范建设。就此而言，需要高度重视服务指南和服务手册等重要信息的编写、翻译和制作，从而进一步提升酒店服务质量和竞争力。

基于上述考虑，本书特别摘录了中英双语的《北京会议中心服务指南》和《酒店客房和餐厅物品标牌及服务性信息》，其内容详实，涵盖了酒店简介、客房服务、安全提示、餐饮、会议、休闲、商务中心和康乐服务内容，具有一定的参考借鉴价值。

### 3.1 北京会议中心服务指南

#### 北京会议中心简介

---

#### Introduction to Beijing Conference Center

---

您的光临我们倍感荣幸，欢迎您下榻北京会议中心八号楼。本《指南》会具体介绍北京会议中心的服务设施，我们随时恭候您的莅临，并竭诚为您服务。如果您还有其它需要，请随时与我们联系。谨祝您在北京会议中心度过快乐美好的时光！

---

Welcome to Building No. 8 of Beijing Conference Center! This brochure contains information about our services and facilities that you may be interested in. If you have any additional request, please do let us know. We will try our best to make you feel at home. Enjoy your stay at Beijing Conference Center!

---

北京会议中心位于朝阳区来广营西路88号，毗邻奥运村、首都机场。会议中心总占地面积51.8万平方米，其中园林绿化占总面积的66%，湖面占地46667平方米。北京会议中心是集会议、住宿、餐饮、休闲娱乐为一体的花园式接待单位，是为中央及驻京党政军机关和北京市机关提供会议服务的定点单位。

---

Beijing Conference Center, located at No. 88, Laiguangying West Road, Chaoyang District, not far from the Olympic Village and Beijing Capital International Airport, covers an area of 518,000 square meters, of which 66% are covered by greenery and 46,667 square meters by lake. It is a garden-style venue for meetings, lodging, dining, recreation/leisure and vacation. It is a designated conference center for events of Beijing-based Party, government, and military agencies as well as those of Beijing municipal government.

---

北京会议中心现有客房楼7栋，客房1000间（套），可为1800人提供住宿，其中九号楼由A、B两座组成，共有客房666间（套）、床位1248个。客房楼的建筑风格古朴、典雅；标准客房配套设施完善、雅致；豪华套房尽现经典与舒适。配套的5个餐厅能同时提供1800人用餐，并可举办各种规模、规格的宴会、酒会、招待会等。别具特色的川、鲁、粤、淮及烤鸭、涮肉，可让您足不出户尝遍中华美食。

---

Beijing Conference Center has seven guesthouses with 1,000 rooms and can accommodate 1,800 persons. Among them, Building No. 9 consists of Section A and Section B, with a total of 666 guest rooms and 1,248 beds. As the architectural style of the guesthouses is quaint and elegant, the standard guest rooms are fully and stylishly furnished, while the luxury suites are classic and comfortable. The five restaurants within the buildings can accommodate 1,800 guests and they can be used to hold banquets, parties, receptions and so on. They offer gourmet Chinese cuisines, including famous dishes from Sichuan, Shandong, Guangdong, and Jiangsu.

---

北京会议中心现有会议厅(室)55个,可同时接待不同规格、规模的会议,能容纳1800人的报告厅备有大屏幕、表决器、升降舞台、乐池等设备,可举办大型会议及文艺演出等活动。

---

Beijing Conference Center currently has 55 conference halls/rooms for meetings of different sizes. The auditorium with a seating capacity of 1,800 is equipped with large screens, voting devices, lift stage, orchestra pit, etc., for large-scale conferences, theatrical performances and other activities.

---

北京会议中心运动娱乐设施完备,网球、保龄球、乒乓球、沙狐球、台球、射箭、游泳、桑拿、歌舞、美容美发等康乐项目一应俱全,是您健身、休闲娱乐的理想场所。

---

Beijing Conference Center features a comprehensive leisure center to support various sports and recreational activities, such as tennis, bowling, table tennis, shuffleboard, billiards, archery, swimming, sauna, singing and dancing; beauty salons and other facilities are readily available to help you keep fit or relax.

---

北京会议中心在旅游胜地北戴河设有培训中心,占地1333.3平方米,拥有客房80套,其地理位置坐倚东山,紧邻大海,景色宜人。坐立观海厅即可一览渤海涛澜,是您旅游、度假的理想去处。

---

Beijing Conference Center also has a training center in the scenic resort of Beidaihe, about 300 km east of Beijing. This 80-room training center, occupying an area of 1333.3 square meters, sits below Dongshan Hill facing the sea, and is endowed with a pleasant view, as showcased by its Sea View Hall that overlooks the Bohai Sea. Here is another ideal place for you to spend your vacation.

---



北京会议中心竭诚欢迎各界宾朋的光临，我们将以高标准的礼仪，规范化的工作流程，细腻、周到的服务，让您感受到家的温馨！祝您入住愉快！

---

Beijing Conference Center sincerely welcomes guests from all walks of life. Our staff will make you feel at home with high standard etiquette and workflow as well as delicate and thoughtful services. Welcome to our center and enjoy a pleasant stay!

---

### 客房服务

---

### Housekeeping services

---

总机

请按电话机上的“00#”键。

---

For the Operator

Press “00#”.

---

房间之间通话

请直接拨打您所需的房间号码。

---

To call other rooms

Please dial the room number you are calling.

---

美容美发

请按电话机上的“康乐中心”键。

---

Beauty salon

Press the “ Entertainment Center ” key.

---

快件专递服务

提供全球性快件专递服务，请与邮局联系（电话：11185）

---

Express delivery services

For global express delivery service, please call postal services (phone:11185).

---

磁卡钥匙

为确保安全，无论何时何地都应保存好您的磁卡钥匙。当您离店时，请将磁卡钥匙留在房间内。

---

Card key

For your safety, keep your card key in a secure place at all times. When you check out, please leave the card key in the room.

---

通讯

提供网通宽带上网服务功能，全部客房设置网络接口，您可通过电脑进行网络信息交流。

如有需要，请与前台联系。

---

Communication

Broadband Internet access is available in all rooms. You can connect your computer to the Internet. Please contact the front desk for instructions.

---

## 请勿打扰

如您不愿被打扰，请将“请勿打扰”牌挂于门外。

---

## Do not disturb

If you do not want to be disturbed, please place the Do Not Disturb sign outside the door.

---

## 叫醒服务

如果您需要叫醒服务，请与总机联系或按电话机上的“客房服务”键。

---

## Wake-up call service

If you need a wake-up call, please contact the operator or press the "Housekeeping Service" key.

---

## 迷你酒吧

每间客房里都备有迷你酒吧，相应的花费每日将记入您的房帐中。如需要帮助，请按电话机上的“客房服务”键。

---

## Mini bar

Mini bar in room -- shall be charged as per consumption. Please press the "Housekeeping Service" key for further information.

---

## 空调

每间客房都装有空调，您可根据需求调节温度。

---

## Air conditioning

Each room is air conditioned and can be adjusted to desired temperature.

---

## 饮用水/冰块

房间内的托盘里备有电杯，一种迎宾茶。若需要冰块，请按电话机上的“客房服务”键。

---

## Drinking water / ice cubes

There is an electric kettle and complimentary tea in the tray. For ice cubes, please press the "Housekeeping Service" key.

---

## 电源

客房的电源插座为220伏50赫兹。

如需电源接线板，请按电话机上的“客房服务”键。

---

## Electric power

The room's power outlet is 220 volts and 50 hertz.

Press the "Housekeeping Service" key for help you need.

---

## 熨斗和熨衣板

如需提供熨斗和熨衣板，请按电话机上的“客房服务”键。

---

## Iron and ironing board

If needed, please press the "Housekeeping Service" key.

---

## 洗衣服务

每天上午10：00以前收到的洗衣可当日21：00前送回；

如需加急服务，可在4小时返回；(加急服务加收50%服务费)

---

若需烫衣物，请按电话机上的“客房服务”键。

---

#### Laundry service

Laundry received before 10:00 a.m. can be returned before 21:00 on the same day;

For expedited service, the laundry can be ready in four hours (with additional 50% service charge).

For ironing, please press the "Housekeeping Service" key.

---

#### 丢失与认领 (2066)

在北京会议中心内丢失财物，请与总台联系寻找。

---

#### Lost and found (dial 2066)

Please contact the Front Desk for any personal item lost in the Center.

---

#### 擦皮鞋服务

北京会议中心24小时提供擦鞋服务。请按电话机上的“客房服务”键。

---

#### Shoeshine service

Shoeshine service is available 24 hours a day in the Center. Please press the "Housekeeping Service" key.

---

#### 宠物

很抱歉，中心内不允许饲养宠物。

---

#### Pets

Sorry, pets are not allowed in the Center.

---

## 安全出口

每层均有通向一层的安全楼梯。客房门后的指示牌上标明了您房间的位置及紧急疏散路线。如出现紧急情况，请与客服中心联系。

---

## Emergency Exit

Each floor has a staircase leading to the first floor. The diagram on the back of the door indicates your room location and the emergency escape routes. In case of emergencies, please contact Customer Service Center.

---

## 火警

在发生火灾时，请您立即到最近的安全出口处。请不要使用电梯。

---

## Fire Alarm

In the event of a fire, please immediately go to the nearest exit. Please do not use the elevator.

---

## 保管箱

寄存贵重物品请按电话机上的“客房服务”键，北京会议中心对客人在房间内丢失或损坏的贵重物品恕不负责。

---

## Safety box

Please call "Housekeeping Service" for temporary storage of your valuables. Beijing Conference Center is not responsible for any lost or damaged valuables in your room

---

安全保卫(2119)

北京会议中心设人员定时巡逻，需要帮助时，请与保卫部联系。

---

Security (dial 2119)

Beijing Conference Center has regular security patrols. If you need help, please contact the Security Department.

---

机票确认(2388) 商务中心可代您确认机票。

---

Flight confirmation (dial 2388)

The Business Center can confirm your flight reservation on your behalf.

---

租用汽车服务(2066/2088)

请与总服务台联系。

---

Car rental services (dial 2066/2088)

Please contact the Service Center.

---

如何拨市内电话

使用北京会议中心的电话分机拨叫市内电话，请先拨“9”，再拨电话号码。

---

To make a local call

Please dial "9" and then the phone number.

---

如何直拨国内、国际电话

(1) 使用本中心电话分机直拨国内长途电话，请先拨号码“9”，接着拨地区编码，最后拨当

---

地电话号码。

(2) 使用本中心电话分机直拨国际长途电话, 请先拨号码“9”, 接着拨对方国家编码, 再拨地区编码 (若有的话), 最后拨当地电话号码。

(3) 某些国家的区域编码以“0”开始, 但请勿拨“0”, 只需直拨区域编码。

(4) 如果您通完电话以后, 请一定将电话挂好, 以免继续收取您的电话接通费。

(5) 如果您需要的区域编码, 未在本指南中找到, 请拨“00#”向电话员询问。请注意, 可能有些国内区域或国家是不采用直拨电话服务的。

---

To make domestic and international calls using the Center's telephone

(1) For domestic long-distance calls, dial "9", then the area code, and then the local telephone number.

(2) For international calls, dial "9", then the code for the country you're calling, the area code (if any), and finally the local telephone number.

(3) The area codes of some countries start with "0"; in this case, please skip the "0", and dial the area codes directly.

(4) When the call ends, please make sure the line is disconnected so as to avoid extra fee.

---

(5) If the area code you need is not found in this guide, dial "00 #" for assistance. Please note that there may be some regions in China or countries which do not have direct dialing service.

---

结算服务 (2677)

---

Cashier (dial 2677)

---



票务服务 ( 2388 )

---

Ticketing Center (dial 2388)

---

总服务台 ( 2066/2088 )

---

Service Center (dial 2066/2088)

---

房间与房间通话 直接拨打房号

---

Guest room calls: directly dial the room number

---

市话线 按9字+所拨电话

---

Local calls: 9 + phone number

---

国内国际长途 按9字+地区编码

---

Domestic and international long-distance calls: 9 + area code

---

客房因特网服务说明

( 1 ) 北京会议中心房间内使用北京网通酒店宽带。

( 2 ) 您连接网线即可使用。当您下线时请及时拔除网线，保证计费终止。

---

Internet service instructions

(1) Broadband access provided by China Unicom Beijing Branch is available in each room.

(2) You can access the Internet by connecting to the network cable. Please remove the network cable once off line to ensure the billing ends.

---

如遇到问题，请按电话机上的“客房服务”键。（备注：此句是针对32-40的事项）

---

Please press the “Housekeeping Service” key for any question concerning the matters listed in 32-40.

---

### 保障安全措施

- (1) 请您在离开客房时检查房门是否锁好。
  - (2) 您在房间时，尤其是睡觉时要锁好门。有人敲门时，请在开门前务必看清敲门的人。
  - (3) 来访者需在总服务台登记。晚11：00后，来访者不得进入客房。
- 

### For personal safety

- (1) Please make sure the door is locked when you leave the room.
  - (2) Please lock the door when you are in the room, and especially when you sleep. When someone knocks at the door, please identify the person before opening the door.
  - (3) Visitors need to sign in at the Service Center. No visitor is allowed in the room after 11:00 pm.
- 

### 贵重物品和寄存物品的管理

为了安全起见，请您把携带的现金和贵重物品寄放在保险柜内。若不遵守上述规定，中心对由此而发生的现金和贵重物品丢失、损坏或被盗事件概不负责。保险柜内不寄存珍贵艺术品和古董。

---

### For personal belongings and valuables

For safety reasons, please store cash and valuables checked in the safe. Beijing Conference Center is not responsible for any loss or damage of valuables arising therefrom. Please do not put precious works of art and antiques in the safe.

---

## 付款

- (1) 您在餐厅或酒吧就餐或喝饮料后，请务必在签单时写清您的房号。
  - (2) 不收私人支票。
  - (3) 请注意外币兑换处只为在北京会议中心登记过的客人兑换外币。货币兑换是中心将一种认可的货币兑换成人民币的单向手续。
- 

## Payment

- (1) When you dine in the restaurant or have a drink at the bar, please sign your room number on the bill.
  - (2) We are sorry that we do not accept personal checks.
  - (3) Please note that Foreign Currency Exchange is available only for guests who have registered with the Center, and it only provides the service of converting an approved currency into RMB.
- 

## 安全提示

## Public Safety

---

## 禁止事项

- (1) 凡可能伤害其他客人的下列物品，不得带入北京会议中心。
    - a. 动物；
    - b. 产生扰人噪音的物品；
    - c. 汽油、易燃易爆物品。
-

(2) 北京会议中心内不得进行干扰其他宾客的骚扰活动。

(3) 北京会议中心内禁止赌博。

(4) 只允许经过登记的客人使用客房。

(5) 不得在北京会议中心内散发广告产品。

(6) 未经允许不得在北京会议中心内的任何地方进行商业性摄影。

(7) 不得随意挪动室内家具和设备。除指定用途外，客人不得将它们移做它用。

(8) 除北京会议中心提供的装饰及陈列品外，请勿将其它物品陈列在客房窗前和放在公共区域。

(9) 请您不要赤脚走出客房。

(10) 结帐时间是中午12时，如果您打算继续居住，请通知总服务台。推迟结帐时间按下列标准收费：18时前按房间价格的50%收费，18时后按全价收费。

(11) 登记住宿时间是14时。

(12) 当您结帐离开时，请把钥匙卡交到前台。

(13) 请勿在客房内或北京会议中心其它地方烹制食品。由此引起北京会议中心财产的一切损失将算入您的房帐中。

---

#### Prohibited items

(1) The following items concerning public safety are NOT allowed in Beijing Conference Center.

---

---

a. Animals;

b. Items that produce annoying noise;

c. Gasoline, flammable and explosive items.

(2) Activities that interfere with other guests are not allowed in the Center.

(3) Gambling is not allowed in the Center.

(4) Only registered guests are allowed to use the guest rooms.

(5) Distribution of pamphlets, brochures, or any advertising materials is prohibited in the Center.

(6) Commercial photography is not allowed anywhere in the Center without permission.

(7) Please keep indoor furniture and equipment in original places and for their intended purposes.

(8) Except the decoration and exhibits provided by the Center, please do not display other objects in front of the room windows and in public areas.

(9) Walking barefoot is not recommended in public areas.

(10) The check-out time is 12:00 noon. If you plan to have a late check-out, please inform the Service Center. Late check-out will be charged according to the following criteria: 50% of the room price by 18:00, and full price after 18:00.

(11) Check-in time is 14:00.

(12) After check-out, please leave the key at the Front Desk.

(13) Please utilize the catering and dining service provided. Any damage resulting from cooking outside designated areas will be charged to your room account.

---

---

## 安全事项

遵照北京市公安局的规定，为了确保客人和北京会议中心的安全，现根据《中华人民共和国消防法》提出以下事项，请您注意：

- (1) 不要在床上、电梯内或楼梯间吸烟。除专门的烟灰缸外，不要到处扔烟头和火柴。
  - (2) 不要在北京会议中心内燃放烟火和鞭炮。
  - (3) 未经北京会议中心保卫部同意，不得在房间内安置复印、传真或电传机。
  - (4) 不准在应急安全出口处和过道内堆放物品，以免在发生火灾时堵塞楼梯或阻挡消防设备。
  - (5) 一旦发生火灾或其它紧急情况，请您不要惊慌。请立即向前台(电话2066 / 2088)或总机(电话0#)报警，然后从离您最近的安全出口撤离。
  - (6) 因违反上述各项规定而引起火灾和火灾事故者，须负责赔偿由此造成的经济损失。
  - (7) 如果造成严重后果，司法部门将追究刑事责任。
  - (8) 北京会议中心保卫部经北京市消防局授权，负责督促北京会议中心客人遵守上述规章。
  - (9) 登记时，请出示您的护照、回乡证、居民身份证或其它证件。
  - (10) 来访者未经登记不得留宿过夜，不得将客房及床位转让他人使用。
  - (11) 为了确保宾客携带的枪支或武器的安全，我们要求宾客在当地公安部门登记和存放这些物品。
  - (12) 严禁卖淫、嫖娼、携带和吸食毒品、走私、赌博、斗殴或其它违法活动。
-

---

(13) 如若违反上述规定, 公安部门有权依照《中华人民共和国治安管理处罚法》及其它有关法律采取必要的措施。

---

### Safety regulations

In accordance with the provisions issued by Beijing Municipal Bureau of Public Security and specified by the *Fire Prevention Law of the People's Republic of China*, to ensure public safety in Beijing Conference Center, reminders for our guests are as follows:

- (1) Do not smoke in bed, in the elevator or in the stairwell. Do not dispose cigarette butts and matches anywhere other than the designated receptacles.
  - (2) Do not set off fireworks and firecrackers in the Center.
  - (3) Photocopier, fax or telex machines should not be installed in the room without the permission of the Center's Security Department.
  - (4) Do not store items around the emergency exit and or the hallway.
  - (5) In case of fire or other emergencies, please stay calm and immediately call the Front Desk (tel. 2066/2088) or operator (tel. 0 #) and leave from the nearest exit.
  - (6) Anyone who causes a fire due to a violation of the above provisions shall be liable for the financial loss resulting therefrom.
  - (7) If grave consequences are caused, a criminal charge will be filed.
  - (8) Beijing Conference Center Security Department is authorized by the Fire Bureau of Beijing Municipal Bureau of Public Security to oversee guests' compliance with the above rules.
  - (9) Upon check-in, please show your passport, mainland travel permit for Hong Kong, Macao or Taiwan residents, or other ID documents.
  - (10) Visitors should not stay overnight without registration; reservations are not transferable.
-

---

(11) In the interest of public safety, guests should register and store their firearms with the public security bureau.

(12) Other unlawful activities, including prostitution, drug trafficking and smuggling, gambling, and fights, are strictly prohibited.

(13) If the above provisions are violated, the public security department shall have the right to take necessary measures in accordance with the *Law of the People's Republic of China on Public Security Administration Punishments* and other relevant laws.

---

欲知详情，请直接与总台联系（备注：此句是针对上面的事项）

---

For more information regarding the safety regulations, please contact the Front Desk.

---

#### 应急步骤

在出现火灾或紧急情况时，请立即拨电话“00#”（总机）或“2066”（总台）。

---

#### Emergency response procedures

In the event of a fire or emergency, call "00 #" (operator) or "2066" (Front Desk) immediately.

---

#### 应急安全出口

在您客房的门后标明了客房应急安全出口位置，请您熟记出口位置。如果出现紧急情况，北京会议中心将通过广播告诉中心内全体人员，从最近的安全出口疏散至一楼。请您保持镇静，不要惊慌。紧急情况下不要使用电梯。

---

#### Emergency exits

Please familiarize yourself with the emergency exits near your room marked in the diagram on the back of the door of your room. In the event of an emergency, Beijing

---



Conference Center will broadcast to request all guests and staff to take the nearest exit to the first floor. Please stay calm, and do not panic. Do not use the elevator in emergencies.

---

## 规则

为了使各位来宾有一个安全而舒适的环境，我们希望您遵守有关规则和规章。如出现不遵守或违反规章的情况，北京会议中心将保留终止您居住的权利。

---

## Rules

In order to ensure a safe and comfortable environment, all guests are expected to abide by the rules and regulations. In case of non-compliance with or violation of regulations, Beijing Conference Center reserves the right to terminate your stay.

---

## 餐饮、会议、休闲

---

## Dining, Conferences, Leisure

---

### 宴会与会议

北京会议中心拥有豪华的宴会场地，雄厚的烹饪队伍，优秀的宴会服务质量。拥有先进的会议设施，可举办各种商务会议、会展及社交集会。

金碧辉煌的大宴会厅位于八号楼一层。

销售部可协助您安排各种重要国内或国际会议，以及招待会、研讨会、酒会、宴会、自助餐、时装表演及其它集会活动。

---

### Banquets and meetings

Beijing Conference Center serves as a luxurious banquet venue, boasting a team of culinary talents and top-notch services. With state-of-the-art facilities, the Center provides

---

an ideal place to hold business meetings, conventions and social gatherings.

The magnificent Banquet Hall is located on the first floor of Building No. 8.

The Sales Department can assist you in arranging various important national or international conferences as well as receptions, seminars, parties, banquets, fashion shows and other social functions.

---

#### 会议设施

麦克风

音响全方位声场定位系统

多媒体超亮度投影机，支持DVD、电脑视频输入

横幅、背板制作

---

Conference room equipment

Microphone

Omnidirectional sound field positioning system

Super-luminance multimedia projector supporting DVD and computer video input

Banner, back panel production

---

#### 咖啡厅 / 酒吧

温馨舒适的茶吧、咖啡吧、雪茄吧分别位于八号楼的二楼、一层和地下康乐区，为您提供理想的休闲场所。

---

#### Cafe/Bar

The cozy Teahouse, Cafe, and Cigar Bar are located on the first floor, second floor, and in

---

the Entertainment Center in Building No. 8, respectively.

---

商务中心

---

**Business Center**

---

商务中心位于六号楼A座首层

---

The Business Center is located on the first floor of Block A, Building No. 6.

---

商务中心可提供的服务项目如下：

(1) 复印机

商务中心的复印设备每分钟复印60张左右，并提供复印缩放服务。

(2) 打印机

提供激光、喷墨打印服务

提供打字服务

(3) 出租打印机（限商务中心内使用）

(4) 提供装订服务

(5) 提供传真服务

---

The following services are available at the Business Center:

(1) Copier

The copy machines here can make about 60 copies per minute with resize function.

(2) Printer

---

- laser and inkjet printing

- typing service

(3) Printer rental (for use in Business Center only)

(4) Binding services

(5) Fax services

---

## 康乐

---

### Recreation

---

康乐中心综合设施设备先进，配套齐全，豪华舒适，是您强身健体、松弛身心、塑造优雅气质的理想场所。闲暇之余，不妨来这里一显身手。

Our luxurious and comfortable Entertainment Center is furnished with a wide range of advanced equipment, and is a perfect place to unwind. Come check it out in your spare time.

---

### 游泳馆

位于八号楼一层

营业时间：每日10：00-24：00

---

### Swimming pool

Located on the first floor of Building No. 8

Opening hours: 10: 00-24: 00 daily

---

台球室、乒乓球室

---

位于八号楼地下一层

---

Billiards Room, Table Tennis Room

Located in the basement of Building No. 8

---

影视厅

---

Video Hall

---

读书吧

---

Book Bar

---

美容美发中心位于八号楼一层西侧。

美容美发中心以其舒适豪华的环境、优质的服务和高超的技艺确保客人满意。

(1) 美容项目

CD、SKII、资生堂、欧珀莱等项目。

美容美发中心提供的服务项目如下：

(2) 美发项目

女士：

洗发 / 剪发 / 吹风

烫发

焗营养油、彩油

---

男士：

刮脸

(3) 豪华SPA

欢迎预约。

---

The Beauty Salon is located on the west side of the first floor, Building No. 8.

It wins our guests' satisfaction with its comfortable and luxurious settings, excellent service and superb craftsmanship.

The Beauty Salon offers the following services:

(1) Skincare

CD, SKII, Shiseido, AUPRES and other skincare/cosmetic products.

(2) Hairdressing

Ladies:

Shampoo / haircut / hair styling

Perm

Hair care and coloring

Gentlemen:

Shaving

(3) Luxury SPA

Make an appointment today!


---

### 3.2 酒店客房和餐厅物品标牌及服务性信息

#### 客房、餐厅内物品包装袋（或瓶、盒）上的标签

中文	建议译文
梳子	Comb
浴帽	Shower Cap
牙具	Dental Kit
洗发液	Shampoo
淋浴液	Shower Gel/Body Wash
洗手液	Hand Soap
香皂	Soap
润肤露	Lotion
洗衣袋	Laundry Bag
棉签	Cotton Swab
针线包	Sewing Kit
卫生袋	Sanitary Bag
牙签	Toothpicks
筷子	Chopsticks
已消毒，请您放心使用	Sterilized and Safe for Use

## 室内摆放的一些提示客人的卡片

中文	建议译文
 <p><b>叫车卡（左图）</b> 您乘坐的是本市出租车 如遇到任何问题，请与 北京市出租汽车管理局 联系。</p> <p>建议在下车前向司机索要发票，并保留好此卡。</p>	<p>Taxi Service This is a city taxi. Please contact Beijing Taxi Administration should any issue arise. We recommend that you keep this card and ask the driver for an invoice ("fapiao") at the end of the service.</p>
 <p><b>遥控器使用说明（左图）</b> 开机说明 电视开关键 机顶盒开关键</p> <p>按“退出”键即可观看电视节目</p>	<p>TV Remote Control User's Instructions Power on instructions TV on/off button On/off button on the Set-Top Box Press "Exit" button to view the programs</p>
 <p><b>洗衣卡（左图）</b> 尊敬的宾客： 如果您有客衣需要送洗，请您及时到一层收银处办理押金手续，再通知客房部。以免影响您的服务需求。</p> <p style="text-align: right;">客房部</p> <p style="text-align: right;">电话：2000</p>	<p>Dear guest: If you need laundry service, please visit the Cashier on the first floor to pay the deposit, and then notify the Housekeeping Department to ensure prompt service.</p> <p style="text-align: center;">Housekeeping Department</p> <p style="text-align: right;">Tel: 2000</p>





**提示卡1 (左图)**

尊敬的客人：

由于您的“勿扰”灯是开启状态,所以我们无法为您清扫房间及提供“开床服务”,  
如果有需要请您拨打客服电话。

年 月 日

Dear guest,

As the light indicates you prefer not to be disturbed, we are unable to provide cleaning or turndown service.

Please call customer service if you need it.

Date:



**提示卡2 (左图)**

尊敬的客人：

您所借物品我们只提供两小时免费使用时间,使用完毕后请与客服联系。如未与我们联系,有需要时服务员会到您房间收取。

年 月 日

Dear guest,

The item you borrowed is free of charge for the first two hours. Please contact customer service after use. When necessary, our staff member may come to your room to pick it up.

Date:



**提示卡3 (左图)**

您的房间我们已精心准备好！

我是您的客房服务员,由我来负责您房间的清洁服务。如果您有任何

需要,请联系我们。

电话：2000/2001

服务员姓名：

请留下您的宝贵意见/建议：

We have got the room ready for you!

I'm the housekeeper. Making your room clean and neat is my duty. Please contact us for any housekeeping services.

Tel: 2000/2001

Housekeeper's name:

We value your comments and suggestions:

## 四、索引

本索引按汉语拼音字母顺序排列。

符号		奥林匹克公园站	54
“4.29”首都网络安全日	123	奥林匹克水上公园健康步道	96
0-3岁早教门诊	109	奥林射击场	48
1#停车场	42	<b>B</b>	
1/2/3/4号楼	88	八达岭奥特莱斯	47
1层	97	八达岭饭店	105
2014世界葡萄大会	123	八达岭滚天沟停车场	105
2015顺义郁金香文化节·外语喜乐会	123	八达岭和平园	80
2017国际冬季运动(北京)博览会	123	八达岭黑龙潭停车场	105
2018北京中轴线申遗保护国际学术研讨会	123	八达岭景区全景图	80
2018年国际冬季运动(北京)博览会	123	八达岭林场场部停车场	105
IC卡电话	75	八达岭林场停车场	105
<b>A</b>		八达岭野生动物世界	80
爱护环境,请不要随手抛弃垃圾	38	八达岭长城	80
爱护环境,请不要在公共场所吸烟	37	八达岭长城导游讲解处	80
爱心家园	93	八达岭长城景区	81
爱心伞	75	八达岭长城景区商店	82
爱心座椅	19	八达岭长城售票处	80
安检处	86	八里桥南街(北苑南路)双会桥	45
安检通道	78	八里桥南街(建国路)	45
安检须知	86	八里桥南街(建国路)五里店西路	45
安立路站	54	百子湾站	53
		摆渡车	87
		颁证室	120

办公区域 游客止步	75	北京鸿雁苑宾馆	100
办公室	104	北京交通运输职业学院	112
包间 1	98	北京科学中心	112
保持车厢清洁干净	10	北京宽沟雁栖山庄	99
保持消防通道畅通	36	北京十月文学月	124
保护鸟类，保护生物多样性。	73	北京市朝阳区行政服务中心	112
保护文物	79	北京市朝阳区霄云路霄云里 1 号	44
保护野生动物，维护生态安全。	73	北京市城市管理委员会	112
保利花园	50	北京市东城区人民政府外事侨务 办公室	112
报告厅	92	北京市东城区食品药品监督管理局	112
北·南出站口	11	北京市公安局朝阳分局 外国人出入 境服务大厅 200 米 酒仙桥北路甲 10 号院 304 号楼 C 座	51
北二环城市公园（西城段）	44	北京市公安局朝阳分局外国人出入境 服务大厅	113
北二环城市公园安定门西入口	45	北京市公共图书馆文化志愿服务总队	113
北二环城市公园鼓楼入口	44	北京市规划和国土资源管理委员会	113
北二环城市绿道（北护城河段 60 米）	44	北京市海淀区卫生和计划生育委员会	113
北方国际射击场	48	北京市怀柔区地震局	113
北工大西门站	57	北京市怀柔区经济和信息化委员会	113
北海公园	81	北京市怀柔区民防局	113
北京八达岭国际会展中心	92	北京市怀柔区商务委员会	113
北京保险产业园	121	北京市交通委员会行政审批服务中心	114
北京保险产业园工作领导小组办公室	112	北京市境外安全服务平台	114
北京保险产业园投资控股有限 责任公司	122	北京市律师培训中心	114
北京策划·主题论坛	125	北京市人才工作领导小组驻香港人才联络处 （北京市驻香港人才联络处）	114
北京大雁楼	99		
北京风情紫藤小院	49		
北京国际电影节	124		

北京市食品药品监督管理局	114	闭幕式及颁奖典礼	124
北京市顺义区儿童早期综合发展服务中心	109	避让井盖	88
北京市卫生计生热线（12320）服务中心	107	便民服务站	120
北京市文化市场行政执法总队	114	标准间	103
北京市西城区政务服务中心不动产登记分中心	114	别墅区	105
北京市西城区政务服务中心档案分中心	114	缤纷花海	105
北京市西城区政务服务中心地税分中心	114	冰雪力量	125
北京市西城区政务服务中心国税分中心	115	病房	16
北京市西城区政务服务中心信访接待分中心	115	博文堂	104
北京顺义绿色国际港	121	补票成功	61
北京松秀园度假村	99	补票后余额	61
北京西站	52	补票金额	61
北京艺术中心花园	50	补票前余额	61
北京展映	124	补票失败，卡内余额不足以支付	
北锣鼓巷	44	补票金额	61
北沙滩站	54	补票信息	60
北十楼检票处	80	哺乳室	108
北运河东站	56	不动产登记处	120
北运河西站	56	不可回收物	79
本车票限本站当日有效	58	步行街	89
		C	
		财务处	120
		财务资产部	95
		菜户营站	56
		菜市口站	52
		参观入口	76
		参观由此前进	86

餐饮楼	102	车位已满	88
残疾人房	103	成人票：30 元	79
操作员	65	城市设计处	120
草莓博览园	48	敕赐和平寺	47
草莓科技博览区	90	充值后余额	60
测距镜	111	充值金额应为 10 元的整数倍	60
茶道	103	充值前余额	60
茶歇室	94	充值信息	60
岔道古城	81	宠物禁止入内	74
常设展厅	90	出具单身证明室	120
厂家直销	111	出口	78
厂家直销 仿古家具 设计定制		出站车站	60
批发零售	110	初心再会	125
场地入口	30	除机场线外累计金额	60
超程金额	65	储物间	94
超时金额	65	窗口 1	76
朝阳公园站	53	创新设计服务大会	124
车辆出口	76	创新展示部	95
车辆慢行	88	磁器口站	52
车辆绕行	88	此卡已锁定，请前往一卡通网点处理	59
车辆入口	75	次要逃生路线	98
车票过期，请购买出站票	64	崔各庄站	55
车票类型：出站票	65	村镇规划处	120
车票类型：单程票	58	存包处	77
车票类型：定值纪念票	65	存取包窗口 1	76
车票类型：福利票	58	<i>D</i>	
车票正常	59	达官营站	52

打气筒	75	道德讲堂	93
大床房	103	稻香湖非遗科学城	100
中国	124	稻香深潜俱乐部	100
大郊亭站	53	登记室	107
大岭沟猕猴桃谷	47	地籍管理处(地名管理处)	121
大美·博锐运动乐园	101	地坛奥运文化广场	51
大美欢乐岛	100	地铁1号线	77
大美露营地	100	地铁2号线	77
大美温泉城堡	100	地铁站	78
大美乡村动物园	100	地下通道	78
大堂	97	地质环境处	121
大屯路东站	55	地质与矿产资源管理处	121
大杨山森林公园	47	第二十五届北京国际图书博览会	124
待施工区域	89	第二食堂(饺子馆)	105
单程票	59	第十六届北京国际图书节	124
单间留观室	109	电脑艺术创作室	94
单向通行	79	电梯	89
单张车票有效乘车时间为4小时， 超时将予以补票。	65	电梯和楼梯	97
当前位置	78	电梯开关时间	74
当心触电	7	电影嘉年华	124
当心落水	87	电影市场	124
当心坠落	87	丁香谷	81
档案室	120	定值纪念票	59
档案资料室	120	东便门角楼	49
导览图	74	东便门桥区	49
导医台	108	东城区少年宫	50
		东城区网格化服务管理中心	121

东风北桥站	53	发售张数：xx 张	58
东管头站	56	发售总金额	58
东湖渠站	54	垡头站	53
东交民巷	46	法规稽查科	121
东四奥林匹克社区公园	48	法警大队	121
东四奥林匹克社区公园北	45	法桐大道	105
东四奥林匹克社区公园南	51	方庄站	57
东夏园站	56	防保科	109
动漫阅览室	90	防止溺水	87
陡坡慢行	80	非本日进站记录，请补票	64
端门	81	非本站发售票卡	59
多功能排练厅	94	非机动车辆禁止停放	77
多功能厅	103	分诊台（急诊）	106
多媒体报告厅	94	凤山温泉度假酒店	46
多一种语言，多一重色彩	125	奉伯站	55
<b>E</b>		服装间	94
俄罗斯大使馆绿地	49	辅具租赁站	110
儿童保健办公室	107	付费区旅行超程，请补票	64
儿童活动场	90	付费区旅行超时，请补票	64
儿童活动广场	49	付费区旅行超时且超程，请补票	64
儿童活动区	90	付款方式：卡内付款	60
儿童乐园	90	付款方式：扫码支付	66
儿童早期训练室	109	付款方式：现金付款	61
<b>F</b>		付款方式：银联云闪付	65
发售车站	58	阜通站	54
发售信息	58	副主任办公室	122

馥郁 1897	104	谷仓新貌	50
<b>G</b>		鼓楼地铁站	44
该申诉可做处理	64	故宫博物院	81
港澳中心花园	50	故宫午门	81
高级成衣定制	110	挂物架	75
高家园站	54	关庄站	55
高架桥停车场	79	观景平台	73
膏方门诊	106	观景台停车场	42
给您带来不便，敬请谅解！	19	观澜轩	101
耕地保护处（集体土地管理处）	115	观众服务部	95
工艺长廊	90	观众服务中心	90
工作人员入口	86	观众咨询中心	90
公安部中关村外国人永久居留		馆长室	122
服务窗口	115	管理间	74
公共厕所	78	管理协调科	116
公共汽车站	87	广安门内站	52
公共卫生间 向前 xx 米	42	广场东侧路	46
公共资源交易服务处	115	广场西侧路	46
公共自行车租赁点	42	广渠门内站	52
公交车站	78	广渠门外站	52
公园管理房	89	规划管理与土地利用一处	116
共享	126	规划研究部	95
购票须知	11	规划与土地管理督察处	116
古都文化园	93	轨道交通工程管理处	116
古观象台北侧绿地	51	贵宾楼（总服务台）	98
古建长廊	49	贵宾楼停车场	98
古垣春秋景点	51	贵宾室	97



贵州碑亭	81	红叶岭	81
国宾接待室	99	后勤办公室	98
国防维和中心	116	后勤保障部	94
国华花园	50	后沙峪站	55
国际会都核心岛	99	候车入口 顺序排队	13
国际会展中心	93	候种观察室	108
国家大剧院	81	呼吸科	15
国家法官学院北京分院	116	湖景楼	104
国旗	80	湖景楼停车场	105
国展站	55	湖景食府	104
国子监	49	湖畔楼	105
<i>H</i>		湖畔楼停车场	105
哈斯湖景农场	100	虎坊桥站	52
海淀美术馆（北馆）	101	虎峪自然风景区	47
海晏厅	104	花梨坎站	55
海宴厅	105	花园东巷	49
海运仓胡同	50	华贸中心商务楼宇服务站	110
韩国商品部	102	华润花园	51
行李房	98	化工站	53
行人过街天桥	42	化妆间	94
行政办公室	95	欢乐谷景区站	53
豪华大床房	103	欢迎乘坐北京地铁	57
好汉碑	81	环湖路	44
郝家府站	56	环山路	43
和优惠	61	辉煌国际会议度假区	82
红酒博物馆	101	会客室	89
红庙站	57	会议室	102

会议室 A	97	健康干预区	106
会议中心	92	健康教育活动室	94
婚拍基地	105	健康教育室	107
婚前检查门诊	109	健康小屋	109
婚姻家庭辅导室	116	健康小主人展区	90
活动室	93	健康宣教室	106
火警警报	98	健身广场	90
火灾时请按下 非紧急情况勿动	20	健身活动场地	90
J		健身器材	89
机动车道	79	健身中心	104
积分重置成功	63	将台站	53
积分转移成功	63	交流合作部	94
基本信息	57	交通枢纽	42
吉他演奏	94	交易类型：补票	60
寄存处	89	交易类型：充值	60
寄存柜	89	交易类型：发售	57
加油站	43	交易类型：退票	62
家庭房	103	焦化厂站	53
架子鼓室	93	脚踏自行车项目处	20
煎药室	109	脚下留意草如茵	87
检票处	86	阶梯教室	90
建国门地铁站	51	接驳车返回站	79
建国门健身乐园	48	接待处	97
建国门绿化广场	48	接受安全检查	76
建设工程核验处	116	结婚登记室	116
建筑物	43	金宝街东口	45
健康步道线路图	96	金马工业区中路	30

金马园 A 区二街	31	九华山庄	46
金台路站	53	九龙山站	53
紧急呼叫器	43	酒店大堂	103
紧急情况下按此键呼叫报警	31	居庸关风景区	48
进站车站	64	居庸关民俗村	47
进站时间	65	军都山滑雪场	47
禁止踩踏	32	<b>K</b>	
禁止宠物入内	88	卡发行商：一卡通	60
禁止出租车入内	88	卡发行商：一票通	57
禁止垂钓	88	卡卡的厨房	100
禁止滑冰	88	卡内无出站记录，请补票	59
禁止晾晒衣物	110	卡内无机场线出站记录，请补票	59
禁止攀登 以防意外	21	卡内无进站记录，请补票	64
禁止骑车	88	卡内支付	61
禁止入内	78	开放办公区 1 区	95
禁止损坏公物	74	开放时间	79
禁止损坏轿厢内设施	8	开幕式	124
禁止停车 应急通道	42	凯宾美食廊	104
禁止通行	78	凯恒中心花园	51
禁止野外宿营。	73	看好儿童	10
禁止游泳、戏水、钓鱼	74	康复室	107
京源北辅路	44	康陵民俗村	47
经典设计奖	125	康体中心	102
景风门站	56	科技与信息化处	116
景区门前规范停车	74	科教专区	91
景泰站	57	科普活动室	91
静之湖度假酒店	46	科普培训部	95

科普文献中心	91	历史文化名城保护处	116
科学广场	91	丽泽商务区站	56
可回收物	79	两套房	103
可积分重置	63	烈士塑像 请勿攀爬	74
可积分转移	63	林场停车场	105
客房	103	林下健身广场	49
客房门牌号	98	临时展厅	91
客服部	102	淋浴液	152
客服中心	102	流管服务站	116
库管室	95	柳岸火锅餐厅	100
筷子	152	六道口站	54
昆泰嘉禾酒店	46	龙城丽宫国际酒店	46
<b>L</b>		龙脉温泉	48
拉斐特城堡酒店	46	龙砚馆	100
来福士花园	49	楼梯	98
来广营站	54	楼梯及出口	98
篮球场	89	楼梯间	21
缆车售票处	79	潞城站	56
浪漫满屋·湖景咖啡	100	旅行社	103
劳动人民文化宫	81	旅客止步	27
老年病房	109	绿地	43
乐多港假日广场	47	<b>M</b>	
累计金额开始日期	60	麻峪房民俗村	47
冷链室	107	马泉营站	55
离婚登记室	116	马术俱乐部	100
礼宾部	97	玛雅岛	100
礼宾台	102	慢病门诊	106

蟒山森林公园	48	您所在位置	43
毛主席纪念馆	81	您已经走了 300 米，消耗了 14 千卡	
门城地区社区卫生服务中心	107	的热量。	96
密云区果园街道政务服务中心	116	农事体验乐园	91
密云县 24 小时自助政务服务厅	117	农业艺术体验区	91
棉签	152	女性保健办公室	107
免疫接种室	109	<i>P</i>	
瞄准镜	111	蟠桃宫绿地公园	51
妙峰山卫生院	108	培训教室	95
灭火器	98	批发零售	111
民事和行政检察部	117	批发手机配件	111
民俗广场	91	票服中心	88
明城墙遗址公园北区	51	票价金额：xx 元	58
明城墙遗址公园南区	51	票检须知	86
莫舞音乐艺术城	93	票卡信息	62
母乳喂养咨询室	107	票卡需激活	62
母婴室	89	票卡已过期	60
目的车站：除机场线以外其他车站	58	票卡已过期，请充值	59
<i>N</i>		票卡已激活	62
南八里庄站	57	票卡状态：超程	65
南法信站	55	票卡状态：超时	65
南楼梓庄站	53	票卡状态：超时&超程	65
南锣鼓巷	35	票卡状态：未出站	61
南门只进不出	88	票卡状态：已出站	65
内部会议，暂停开放	87	票卡状态：已进站	60
内部施工，暂停开放	87	平乐园站	57
内有监控	99	平面布局图	99

主竞赛单元	125	美德留下。	73
葡萄科研与产业服务中心	93	请不要在公共场所大声喧哗	38
<b>Q</b>		请从东侧退场	78
其他垃圾	79	请您乘坐电梯时注意安全	22
奇趣大自然展区	91	请您将随身物品拿在手中，	76
奇石馆	101	请确认以上所有信息！	63
棋牌室	103	请确认以上所有信息，现金补票不享受 累计和优惠。	61
起始点	96	请确认以上提示信息，票款当面点清。	62
气膜羽毛球馆	91	请确认以上提示信息，票款当面点清； 如需报销凭证，请向工作人员索取。	66
签证 保险 翻译 机票代办代取 证件 快照 预约加急 使馆认证	110	请上二楼	32
前方禁止通行	74	请勿乱扔废弃物	22
前方路障 减速慢行	76	请勿拍照	79
前方免票通行	77	请勿让儿童接触插座	7
前方施工	88	请勿戏水	74
前方天桥限高	42	请勿倚靠跨越	75
前方学校	43	请勿在此驻留	80
前门大栅栏	81	请在此线后等餐	5
前厅部	102	庆丰包子铺	110
腔镜中心	109	球幕影院	89
桥面陡峭 注意安全	73	曲面拍片（医疗）	109
桥湾站	52	全科诊室	108
亲水活动区	91	全球音乐教学联盟	121
亲子活动区	91	全线禁止停放机动车	28
亲子食集	105	<b>R</b>	
清华东路西口站	54	让	44
请把您的垃圾带走，请将您的			

人保花园	50	山路危险 游客止步	12
人行横道	78	善各庄站	54
人民大会堂	81	商品部	102
人民大会堂南路	45	商务中心	102
人民大会堂售票处	80	上次出站补票成功，卡内无进站记录， 请补票	65
人民大会堂西路	45	上次积分转移车站	63
人民调解室	117	上次积分转移时间	63
人民英雄纪念碑	82	上口民俗村	47
人事处	117	上停车场	43
日出东方酒店	101	上下楼梯 请您扶好	28
如遇火警 请用楼梯离开 切勿搭乘 电梯	97	设备间	95
入口-西南铁门	77	设计博览会	125
入口-北门	77	设计大奖	125
入口-东门	77	设计服务	125
入口-南门、东南便门	77	设计论坛	125
入口-西北铁门	77	设计贸易	125
入口-西门	77	设计贸易交易会	125
入口-西南便门	77	设计市场	125
润肤露	152	设计之旅	126
<b>S</b>		设计之夜	126
三人间	103	涉外婚姻登记	117
三套房	103	摄像编辑室	95
散客通道	76	申诉成功	63
扫码支付补票不享受累计和优惠	61	申诉处理成功	64
杀蟑灭虫	110	申诉处理成功，无需退款	64
筛查室	107	申诉失败，请勿重复申诉	63

申诉信息	63	受理车站：xx 号线 xxxx 站	63
神经心理发育诊室	108	受理单号	63
审计处	117	受理日期	63
审批办证科	117	售卡首次充值金额不得低于 20.00 元，	
审批管理处	117	且为 10.00 元的整数倍。	59
生存展厅	91	售卖处（备注：指类似小卖部那样出售商品	
生活展厅	91	的地方）	77
生命展厅	92	售卖亭	86
十三陵	48	书记办公室	122
十月文学院·开院	125	梳子	152
石景山创业人才社区	121	树木珍贵 请勿倚靠	23
石门站	55	树阵广场	49
时尚北京	125	数字信息部	95
时钟	75	双合站	53
实退金额	62	双井站	52
世界葡萄博览园	93	双龙山森林公园	47
市民学校	122	水关长城	82
市政设施工程管理处	117	水立方探秘馆	93
收银台	33	水疗室 1	104
手动报警按钮	23	水疗中心	104
手机充电	96	水深危险 禁止跨越	33
手推残疾车	75	水深危险，请勿 靠近	34
首都城市环境建设管理委员会办公室	117	水天阁	101
首都全民义务植树尽责基地	121	顺义区居民经济状况核对中心	118
首都医科大学附属北京朝阳医院		顺义站	55
怀柔医院	107	司南广场	49
首规委办秘书处（名城委办 秘书处）	117		



孙河站	55	团队预约窗口	76
<b>T</b>		团队预约排队区	76
逃生路线图	75	退卡	62
陶然桥站	57	退卡成功	62
特许商品销售处	86	退款成功	66
体检室	108	退票成功	62
体检咨询门诊	106	退资	62
天安门	82	退资成功	62
天安门城楼	82	托老所	121
天池风景区	47	<b>W</b>	
天文望远镜	111	洼里乡居楼	47
调控处	118	外埠驻京机构管理处	118
听力保健室	108	湾子站	52
停车场	42	王府井大街	82
停车场分布图	43	网安 民安 国家安	126
停车入位	88	网购自助换票厅	24
通惠南路至北苑立交桥	45	网络安全同担 网络生活	126
通运门站	56	望京东站	55
通州北关站	56	望京南站	54
同在蓝天下，人鸟共家园。	73	望京西站	55
图例	43	望京站	54
图书、资料档案室	95	危险区域，禁止攀越护栏	87
图像采集区域	43	为了您的安全，请勿进入喷泉区	43
团队安检	78	违法停车监测	42
团队窗口	76	围巾、假发	111
团队入口	87	维兰·湖景西餐厅	100
团队通道	78	尾程优惠	62

卫生袋	152	西交民巷	46
卫生间	5	西铁营站	56
卫生监督所	107	洗发液	152
未成年教育活动中心	93	洗手液	152
温都水城	48	洗衣袋	152
温馨提示	36	现金信息	58
温馨提示：请您穿着浅色底网球鞋		香皂	152
进入场地。	96	向前一小步，文明一大步	25
温馨提示：如门不能自动打开，请用力拉开		消毒室	108
/推开。	96	消防车专用通道	17
文明市民学校	93	消防警务工作站	118
文明游览，请勿躺卧	78	消火栓	16
问讯处	15	小家电	111
问政办公室	118	小件寄存属特殊行业 暂不提供	
无障碍等候区	24	此项服务	80
无障碍入口	76	小汤山农业园	48
无障碍通道	75	小小科学城展区	92
五道营胡同	49	小心地滑	39
五金	111	小心跌倒	37
五棵松奥林匹克文化公园	82	小心脚下	12
五矿广场花园	50	小心落石	34
物业办公室	95	小心台阶	25
物资学院路站	56	小心台阶 注意安全	74
X		小心烫伤	26
西城区德胜门街道政务服务中心	118	小药箱	75
西单	82	心理咨询室	118
西点教室	94	新保利花园	50

新大陆路	46	雁栖湖国际会展中心	93
新岚大厦西路	44	雁栖湖路	45
新闻办公室	119	雁栖湖西路	45
信访代理站	118	雁栖华审度假村	99
信息化处	118	雁栖酒店	101
幸福门	105	雁栖塔	82
休憩室	104	阳坊大都酒店	46
休息区	78	夜视镜	111
休息区(会客区)	94	一卡通	58
休闲健身区	92	一卡通车票	59
休闲书屋	92	一卡通后台信息	63
宣教区	108	一票通	58
旋转开门	86	衣帽间	97
学生票：15 元	79	医疗服务处	86
学术委员会	95	移动电源	111
雪世界滑雪场	47	已消毒，请您放心使用	152
<b>Y</b>		艺麓园	48
押金	62	议事厅	118
牙具	152	银河 SOHO 花园北	51
牙签	152	银河 SOHO 花园南	45
衙门口上街	44	银河 SOHO 南侧绿地	48
雅宝花园	51	银联云闪付补票不享受累计	61
严禁停车 网状线内	42	银山塔林	48
严禁烟火	73	银座花园	50
研究室(新闻宣传处)	118	引领之路	126
雁栖岛	82	婴儿车	75
雁栖湖国际会议中心	93	鹦鹉园	101

迎宾大道	105	雨雪天气 注意安全	74
营销部	102	浴帽	152
营养保健门诊	106	预防保健科	109
应急避难场所	43	预约团队入口	76
应急停机坪	8	院史馆	120
应急物资供应	74	院长办公室	109
应急医疗	74	阅报栏	89
应急医疗救护	74	孕前保健门诊	109
应急医疗救援	6	运动场	87
应收金额	58	运动广场	92
应退金额	62	Z	
永定门外站	57	杂物区	97
泳池	99	载货电梯/楼梯	98
泳池/健身房/水疗中心	99	暂停服务	57
用药咨询门诊	106	暂无反馈信息	64
由南向北单向通行	76	早期综合发展评估指导室	109
邮政服务处	86	枣林广场	49
游客入口	87	枣营站	53
游客同志 请您勿跨过栏杆 以免 发生危险	35	瞻仰排队处	76
游客止步	79	展览工程部	94
游人建议、意见簿	75	展览教育部	94
游泳池	104	展示中心 ( CMB 评选赛场 )	104
有效期限 : xxxx 年 xx 月 xx 日	59	长城客栈	101
余额不足 , 请充值	59	这是展示你精彩的舞台	96
娱乐室	98	针刀治疗室	108
雨雪路滑 注意安全	26	针灸、推拿室	108
		针线包	75

真丝睡衣	111	中医综合治疗区	106
整治环境 美化家园	96	终点牌	87
正通创意中心	93	珠市口站	52
政务服务体系规划建设处	118	主宾城市	126
政治处	119	主任办公室	122
支付成功	59	主要逃生路线	98
知行山庄	99	注意安全	27
职工之家	122	驻京部队服务处	119
职务犯罪侦查局	119	专案工作区	119
中国电信花园	51	专家诊室	108
中国共产党北京市第十二次代表 大会	124	专项治理协调处	119
中国国家博物馆	82	专业贴膜	111
中国航信培训中心	119	专营全系列正品苹果产品	110
中国移动花园	50	准备运动	96
中海油花园	51	准点·湖景文创中心	101
中华世纪坛世界艺术馆	82	桌旗、桌布	111
中汇广场花园	50	咨询室	107
中频激光治疗室	106	紫藤花架	49
中青旅花园	50	自然休闲区	92
中石油花园	50	自选超市	6
中石油花园北	49	字画装裱	111
中石油花园南	50	综合服务厅	95
中水请勿饮用	43	综合交通工程管理处	119
中央单位服务处	119	综合科	119
中药房	108	综合业务处(档案管理处)	120
中药库	109	综合执法二队	120
中医保健	103	综合执法一队	120
中医体质辨识门诊	106	综治工作站	120
中医诊室	108	总服务台	99
		足底按摩	104